

59.

**Vyhláška ministra zahraničních věcí
ze dne 15. března 1938**

o ratifikaci Mezinárodní úmluvy o přepravě cestujících a zavazadel po železnicích, podepsané v Římě dne 23. listopadu 1933.

Mezinárodní úmluva o přepravě cestujících a zavazadel byla spolu se závěrečným aktem schválena panem prezidentem republiky Československé dne 23. března 1937 a ratifikována Německem, Rakouskem, Belgií, Dánskem, svobodným městem Gdanskem, Estonskem, Francií, Maďarskem, Itálií, Lotyšskem, Lucemburskem, Norskem, Nizozemím, Polskem, Rumunskem, Švédskem, Švýcarskem, Československem a Jugoslavií.

Zápis o uložení ratifikačních listin o vstupu v platnost Mezinárodní úmluvy o přepravě cestujících a zavazadel po železnicích ze dne 23. listopadu 1933 uveřejňuje se tímto spolu s překladem.

Podle tohoto zápisu ustanovení Mezinárodní úmluvy z 23. listopadu 1937 o přepravě cestujících a zavazadel po železnici vstoupí v platnost dnem 1. října 1938.

Dr. Krofta v. r.

Procès-verbal

de la Conférence diplomatique réunie en vue de déterminer la date de la mise en vigueur de la Convention internationale du 23 novembre 1933 concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer (C. I. V.).

En exécution de l'alinéa b) du chapitre II de l'Acte final, signé à Rome le 23 novembre 1933, de la Convention internationale, de même date, concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer (C. I. V.), conclue entre

L'Allemagne, l'Autriche, la Belgique, la Bulgarie, le Danemark, la Ville libre de Dantzig, l'Espagne, l'Estonie, la Finlande, la France, la Grèce, la Hongrie, l'Italie, la Lettonie, le Liechtenstein, le Luxembourg, la Norvège, les Pays-Bas, la Pologne, la Roumanie, la Suède, la Suisse, la Tchécoslovaquie, la Turquie et la Yougoslavie,

et ensuite de l'invitation adressée par le Conseil fédéral suisse aux Hautes Parties contractantes, les Plénipotentiaires soussignées se sont réunis aujourd'hui à Berne, au Palais fédéral, pour déterminer la date de la mise en vigueur de la

Convention internationale du 23 novembre 1933 concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer

(Překlad.)

Protokol

diplomatické konference, která se sešla, aby určila datum, jímž vstoupí v platnost Mezinárodní úmluva z 23. listopadu 1933 o přepravě cestujících a zavazadel po železnicích (M. Ú. C.).

Provádějící ustanovení odstavce b) kapitoly II závěrečného aktu, podepsaného v Římě dne 23. listopadu 1933, o Mezinárodní úmluvě z téhož dne, týkající se přepravy cestujících a zavazadel po železnicích (M. Ú. C.) a uzavřené mezi

Německem, Rakouskem, Belgií, Bulharskem, Dánskem, svobodným městem Gdanskem, španělskem, Estonskem, Finskem, Francií, Řeckem, Maďarskem, Itálií, Lotyšskem, Lichtenštejnskem, Lucemburskem, Norskem, Nizozemím, Polskem, Rumunskem, Švédskem, Švýcarskem, Československem, Tureckem a Jugoslavií,

a v důsledku výzvy, kterou švýcarská federální rada zaslala vysokým smluvním stranám, podepsaných plnomocníci sešli se dnes v Bernu, ve federálním paláci, aby určili datum, jímž vstoupí v platnost

Mezinárodní úmluva z 23. listopadu 1933
o přepravě cestujících a zavazadel po
železnicích,

qui forme, avec ses annexes et son Acte final, un tout de quatre documents.

Après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ils ont pris acte de la déclaration du Gouvernement suisse, aux termes de laquelle les instruments de ratification, reconnus après examen exacts et concordants, ont été déposés auprès du Gouvernement de la Confédération suisse par les Etats suivants et aux dates ci-après :

1. L'Autriche, le 9 novembre 1934,
2. la Suède, le 11 avril 1935,
3. l'Allemagne, le 12 juillet 1935,
4. la Norvège, le 22 juillet 1935,
5. la Hongrie, le 10 septembre 1935,
6. l'Italie, le 30 octobre 1935,
7. le Danemark, le 13 novembre 1935,
8. la Pologne, le 11 février 1936,
9. la Ville libre de Dantzig, le 11 février 1936,
10. le Luxembourg, le 29 février 1936,
11. la France, le 9 mars 1936,
12. l'Estonie, le 12 mars 1936,
13. les Pays-Bas, le 20 mars 1936,
14. la Belgique, le 17 juin 1936,
15. la Lettonie, le 28 avril 1937,
16. la Suisse, le 29 mai 1937,
17. la Tchécoslovaquie, le 2 juillet 1937,
18. la Yougoslavie, le 10 novembre 1937,
19. la Roumanie, le 13 novembre 1937.

Vue le nombre d'Etat ayant déjà déposé les instruments de ratification auprès du Gouvernement suisse,

les Plénipotentiaires soussignés sont tombés d'accord pour déterminer dès à présent la date de la mise en vigueur de cette Convention et sont convenus de ce qui suit :

¹⁰ Les dispositions de la Convention internationale du 23 novembre 1933 concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer seront mises en vigueur le 1^{er} octobre 1938.

²⁰ Dès cette dernière date, la Convention internationale du 23 octobre 1924 concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer, y compris le Protocole final du 23 octobre 1924, seront abrogés et remplacés par la Convention du 23 novembre 1933 susmentionnée.

³⁰ Le Portugal, en tant qu'Etat partie à la C I V de 1924 mais non signataire de la C I V de 1933, est prié d'adhérer à la nouvelle Convention et de signer également le présent procès-verbal.

laquelle se forme avec ses annexes et son Acte final, un tout de quatre documents.

Oznámivše si vzájemně své plné moci, které byly shledány v dobré a řádné formě, (podepsaní plnomocníci) vzali na vědomí prohlášení švýcarské vlády, podle kterého ratifikační listiny, uznané po přezkoušení správnými a souhlasnými, byly odevzdány k uložení vládě švýcarské konfederace následujícími státy ve dnech níže uvedených :

1. Rakouskem dne 9. listopadu 1934,
2. Švédskem dne 11. dubna 1935,
3. Německem dne 12. července 1935,
4. Norskem dne 22. července 1935,
5. Maďarskem dne 10. září 1935,
6. Itálií dne 30. října 1935,
7. Dánskem dne 13. listopadu 1935,
8. Polskem dne 11. února 1936,
9. svobodným městem Gdanskem dne 11. února 1936,
10. Lucemburskem dne 29. února 1936,
11. Francií dne 9. března 1936,
12. Estonskem dne 12. března 1936,
13. Nizozemím dne 20. března 1936,
14. Belgií dne 17. června 1936,
15. Lotyšskem dne 28. dubna 1937,
16. Švýcarskem dne 29. května 1937,
17. Československem dne 2. července 1937,
18. Jugoslavií dne 10. listopadu 1937,
19. Rumunskem dne 13. listopadu 1937.

Vzhledem k počtu států, které ratifikační listiny již odevzdaly švýcarské vládě k uložení,

podepsaní plnomocníci se shodli, že již nyní určí datum, kdy tato úmluva vstoupí v platnost, a smluvili se na tomto :

1. Ustanovení Mezinárodní úmluvy z 23. listopadu 1933 o přepravě cestujících a zavazadel po železnicích vstoupí v platnost dnem 1. října 1938.

2. Tímto právě uvedeným dnem bude odvolána a nahrazena shora zmíněnou úmluvou z 23. listopadu 1933 Mezinárodní úmluva z 23. října 1924 o přepravě cestujících a zavazadel po železnicích a s ní i závěrečný protokol z 23. října 1924.

3. Portugalsko, jakožto stát zúčastněný na M. ú. C. z r. 1924, avšak nepodepsavší M. ú. C. z r. 1933, se žádá, aby přistoupilo k nové úmluvě a aby podepsalo rovněž tento protokol.

Le présent procès-verbal demeure ouvert jusqu'au 1^{er} août 1938 à la signature des Gouvernements des Etats contractants qui, à la date de ce jour, n'ont pas été en mesure de le signer. Pour les Etats non signataires du présent procès-verbal et déposant leurs instruments de ratification après le 1^{er} août 1938, la Convention serait applicable dès le premier jour du deuxième mois après le mois dans lequel le Gouvernement suisse a notifié ce dépôt aux Gouvernements des Etats contractants.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé et signé le présent procès-verbal.

Fait à Berne, le dix-sept novembre mil neuf cent trente-sept, en double original dont l'un restera déposé aux archives de la Confédération suisse et l'autre sera envoyé par le Gouvernement suisse au Gouvernement italien pour être déposé aux archives dudit Gouvernement.

Une expédition authentique du présent Procès-verbal sera remise, par les soins du Gouvernement suisse, à chacune des Hautes Parties contractantes, ainsi qu'au Gouvernement portugais.

Pour l'Allemagne:

sig. OTTO KÖCHER

sig. Dr. KURT FRIEBE

Pour l'Autriche:

sig. ENGERTH

sig. Dr. F. JELINEK

Pour la Belgique:

sig. C^e LOUIS d'URSEL

Pour la Bulgarie:

— —

Pour le Danemark:

sig. E. H. SCHACK

Pour la Ville libre de Dantzig:

— —

Pour l'Espagne:

— —

Pour l'Estonie:

— —

Pour la Finlande:

— —

Tento protokol zůstává až do 1. srpna 1938 otevřen podpisům vlád těch smluvních států, které dosud nemohly jej podepsati. Na státy, které nejsou signatáři tohoto protokolu, ale odevzdají své ratifikační listiny po 1. srpnu 1938, může se úmluva aplikovati prvním dnem druhého měsíce, počítajíc od onoho měsíce, v němž švýcarská vláda oznámí vládám smluvních států odevzdání těchto ratifikačních listin.

Tomu na svědomí sepsali a podepsali níže uvedení plnomocníci tento protokol.

Dáno v Bernu, dne sedmnáctého listopadu roku tisícího devítistého třicátého sedmého, ve dvou originálech, z nichž jeden zůstane uložen v archivech švýcarské konfederace a druhý bude zaslán vládou švýcarskou vládě italské k uložení v jejích archivech.

Autentický výtisk tohoto protokolu bude dodán švýcarskou vládou všem vysokým smluvním stranám jakož i vládě portugalské.

Za Německo:

OTTO KÖCHER v. r.

Dr. KURT FRIEBE v. r.

Za Rakousko:

ENGERTH v. r.

Dr. F. JELINEK v. r.

Za Belgii:

hr. LOUIS D'URSEL v. r.

Za Bulharsko:

— —

Za Dánsko:

E. H. SCHACK v. r.

Za svobodné město Gdánsko:

— —

Za Španělsko:

— —

Za Estonsko:

— —

Za Finsko:

— —

Pour la France: sig. ALPHAND sig. E. CHARLOT	Za Francii: ALPHAND v. r. E. CHARLOT v. r.
Pour la Grèce: sig. C. PSAROUDAS	Za Řecko: C. PSAROUDAS v. r.
Pour la Hongrie: sig. VELICS	Za Maďarsko: VELICS v. r.
Pour l'Italie: sig. TAMARO sig. A. FILONI	Za Itálii: TAMARO v. r. A. FILONI v. r.
Pour la Lettonie: sig. J. FELDMANS	Za Lotyšsko: J. FELDMANS v. r.
Pour le Liechtenstein: sig. PILET-GOLAZ	Za Lichtenštejnsko: PILET-GOLAZ v. r.
Pour le Luxembourg: sig. ELTER	Za Lucembursko: ELTER v. r.
Pour la Norvège: — —	Za Norsko: — —
Pour les Pays-Bas: sig. A. LOUDON	Za Nizozemí: A. LOUDON v. r.
Pour la Pologne: sig. J. De MODZELEWSKI	Za Polsko: J. De MODZELEWSKI v. r.
Pour le Portugal: — —	Za Portugalsko: — —
Pour la Roumanie: sig. S. MICLESCU sig. J. COZACHEVICI	Za Rumunsko: S. MICLESCU v. r. J. COZACHEVICI v. r.
Pour la Suède: sig. K. J. WESTMAN	Za Švédsko: K. J. WESTMAN v. r.
Pour la Suisse: sig. PILET-GOLAZ	Za Švýcarsko: PILET-GOLAZ v. r.
Pour la Tchécoslovaquie: sig. KÜNZL-JIZERSKÝ	Za Československo: KÜNZL-JIZERSKÝ v. r.
Pour la Turquie: sig. VASFI MENTES	Za Turecko: VASFI MENTES v. r.
Pour la Yougoslavie: sig. ZOR. DRAGUTINOVITCH	Za Jugoslavií: ZOR. DRAGUTINOVITCH v. r.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ,

NĚMECKA, RAKOUSKA, BELGIE, BULHARSKA, DÁNSKA, SVOBODNÉHO
MĚSTA GDÁNSKA, ŠPANĚLSKA, ESTONSKA, FINSKA, FRANCIE, ŘECKA,
MAĎARSKA, ITALIE, LOTYŠSKA, LICHTENŠTEJNSKA, LUCEMBURSKA,
NORSKA, NIZOZEMÍ, POLSKA, RUMUNSKA, ŠVÉDSKA, ŠVÝCARSKA, TU-
RECKA A JUGOSLAVIE

BYLA SJEDNÁNA TATO ÚMLUVU S PŘÍLOHAMÍ I. A II.

SPOLU SE ZÁVĚREČNÝM AKTEM:

Convention internationale

concernant le transport des voyageurs et des
bagages par Chemins de fer (C. I. V.).

L'ALLEMAGNE, L'AUTRICHE, LA BEL-
GIQUE, LA BULGARIE, LE DANEMARK,
LA VILLE LIBRE DE DANTZIG, L'ES-
PAGNE, L'ESTONIE, LA FINLANDE, LA
FRANCE, LA GRÈCE, LA HONGRIE,
L'ITALIE, LA LETTONIE, LE LIECHTEN-
STEIN, LE LUXEMBOURG, LA NORVÈGE,
LES PAYS-BAS, LA POLOGNE, LA ROU-
MANIE, LA SUÈDE, LA SUISSE, LA
TCHÉCOSLOVAQUIE, LA TURQUIE, LA
YUGOSLAVIE, avec la participation des
Délégués de la Commission de Gouvernement
du Territoire du Bassin de la Sarre;

ayant reconnu la nécessité de réviser la
Convention internationale concernant le trans-
port des voyageurs et des bagages, signée
à Berne le 23 octobre 1924, en conformité de
l'article 60 de ladite Convention, ont résolu
de conclure une nouvelle Convention à cet
effet et sont convenus des articles suivants:

TITRE PREMIER.

Objet et portée de la Convention.

Article premier.

*Chemins de fer et transports auxquels s'appli-
que la Convention.*

§ 1. — La présente Convention s'applique
à tous les transports de voyageurs et de ba-
gages avec des titres de transports interna-
tionaux pour des parcours empruntant les ter-

(Překlad.)

Mezinárodní úmluva

o přepravě cestujících a zavazadel po
železnicích (M. Ú. C.)

NĚMECKO, RAKOUSKO, BELGIE, BUL-
HARSKO, DÁNSKO, SVOBODNÉ MĚSTO
GDÁNSKO, ŠPANĚLSKO, ESTONSKO,
FINSKO, FRANCIE, ŘECKO, MAĎARSKO,
ITALIE, LOTYŠSKO, LICHTENŠTEJNSKO,
LUCEMBURSKO, NORSKO, NIZOZEMÍ,
POLSKO, RUMUNSKO, ŠVÉDSKO, ŠVÝ-
CARSKO, ČESKOSLOVENSKO, TUREC-
KO, JUGOSLAVIE, za účasti zástupců vlád-
ní komise Sárského území,

shledavše nutným, podrobiti Mezinárodní
úmluvu o přepravě cestujících a zavazadel
po železnicích, podepsanou v Bernu 23. října
1924, revisi podle článku 60 této Úmluvy,
rozhodly se sjednati za tím účelem novou
Úmluvu a dohodly se o těchto člancích:

ODDÍL PRVNÍ.

Věc a rozsah Úmluvy.

Článek první.

*Železnice a přepravy, pro které platí
Úmluva.*

§ 1. Tato Úmluva platí pro veškerou pře-
pravu cestujících a zavazadel s mezinárod-
ními lístky přepravními po území nejméně
dvou smluvních států, koná-li se výhradně po

ritoires d'au moins deux des Etats contractants et s'effectuant exclusivement par des lignes inscrites sur la liste établie conformément à l'article 58 de la présente Convention.

§ 2. — Sont toutefois exceptés de l'application de la présente Convention:

1. Les transports dont les stations de départ et d'arrivée sont situées sur le territoire d'un même Etat et qui n'empruntent le territoire d'un autre Etat qu'en transit:

a) lorsque les lignes par lesquelles s'effectue le transit sont exploitées par un Chemin de fer de l'Etat de départ;

b) même lorsque les lignes par lesquelles s'effectue le transit ne sont pas exploitées par un Chemin de fer de l'Etat de départ, si les Chemins de fer intéressés ont conclu des arrangements particuliers en vertu desquels ces transports ne sont pas considérés comme internationaux.

2. Les transports entre stations de deux Etats limitrophes s'ils sont effectués sur tout le parcours par des Chemins de fer de l'un de ces Etats, et qu'aucun de ces Etats ne s'y oppose.

§ 3. — Les tarifs fixent les relations pour lesquelles des billets et des bulletins de bagages internationaux sont délivrés.

Article 2.

Dispositions relatives aux transports combinés.

§ 1. — Peuvent être inscrites sur la liste prévue à l'article premier, en sus des Chemins de fer, des lignes régulières de services automobiles ou de navigation complétant des parcours par voie ferrée et effectuant les transports internationaux sous la responsabilité d'un Etat contractant ou d'un Chemin de fer inscrit sur la liste.

§ 2. — Les entreprises de ces lignes sont soumises à toutes les obligations imposées et sont investies de tous les droits reconnus aux Chemins de fer par la présente Convention, sous réserve des modifications résultant nécessairement des modalités différentes du transport. Ces modifications ne peuvent, toutefois, pas déroger aux règles de responsabilité établies par la présente Convention.

§ 3. — Tout Etat qui désire faire inscrire sur la liste une des lignes désignées au § 1, doit prendre les mesures utiles pour que les modifications prévues au § 2 soient publiées dans les mêmes formes que les tarifs.

tratích zapsaných v seznamu sestaveném podle článku 58 této Úmluvy.

§ 2. Úmluva tato však neplatí:

1. Pro přepravy, při nichž stanice nástupní a stanice cílová leží na území téhož státu, a které územím druhého státu jen procházejí:

a) když trati průvozní jsou v provozu železnice státu odjezdu;

b) i když trati průvozní nejsou v provozu železnice státu odjezdu, jestliže zúčastněné železnice sjednaly zvláštní úmluvy, podle kterých tyto přepravy nejsou považovány za mezinárodní.

2. Pro přepravu mezi stanicemi dvou států sousedních, koná-li se celá přeprava po železnicích jednoho z těchto států a jestliže žádný z těchto států tomu neodporuje.

§ 3. Tarify určují spoje, pro které se vydávají mezinárodní jízdenky a zavazadlové lístky.

Článek 2.

Ustanovení o sdružených přepravách.

§ 1. Kromě železnic mohou být zapsány v seznamu uvedeném v článku prvním trati s pravidelným provozem automobilním nebo plavebním, které doplňují přepravu železniční a na kterých se koná mezinárodní přeprava pod odpovědností buď jednoho ze smluvních států nebo jedné železnice zapsané v seznamu.

§ 2. Pro podniky, které provozují přepravu na těchto tratích, platí všechny závazky a všechna práva, plynoucí pro železnice z této úmluvy, s výhradou odchylek nutně vyplývajících z rozdílnosti přepravy. Tyto odchylky však nesmějí měnit předpisy o odpovědnosti, stanovené touto úmluvou.

§ 3. Každý stát, který si přeje, aby byla zapsána v seznamu jedna z tratí, o nichž je řeč v § 1, musí se vhodným způsobem postarat o to, aby odchylky uvedené v § 2 byly uveřejněny tímž způsobem jako tarify.

§ 4. — Pour les transports internationaux empruntant à la fois des Chemins de fer et des services de transport autres que ceux qui sont définis au § 1 ci-dessus, les Chemins de fer peuvent établir en commun avec les entreprises de transport intéressées, des dispositions tarifaires appliquant un régime juridique différent de celui de la présente Convention, afin de tenir compte des particularités de chaque mode de transport. Ils peuvent, dans ce cas, prévoir l'emploi d'un titre de transport autre que celui qui est prévu par la présente Convention.

Article 3.

Soudure.

§ 1. — La Convention est également applicable aux transports de voyageurs et de bagages effectués au départ d'une station non inscrite dans un tarif international, sur une station de soudure du même Etat inscrite dans ce tarif et de là sur une destination inscrite dans ce même tarif, soit avec un billet ou bulletin de bagages international dans lesquels les taxes du parcours direct et du parcours de soudure sont additionnées, soit avec deux billets soudés. S'il est établi deux billets, le second doit porter la mention de la station de départ primitive.

§ 2. — Les Chemins de fer déterminent dans quelle mesure et à quelles conditions ce transport par soudure peut être demandé au départ de certaines stations. Ces stations sont dénommées dans une liste qui est notifiée aux autres Chemins de fer intéressés.

Article 4.

Obligation pour le Chemin de fer de transporter.

Lorsqu'il existe un tarif international ou qu'un transport par soudure est prévu conformément à l'article 3, le transport ne peut être refusé pourvu que :

- a) le voyageur se conforme aux prescriptions de la présente Convention ;
- b) le transport soit possible avec les moyens ordinaires de transport ;
- c) le transport ne soit pas interdit dans un des Etats intéressés, par suite de dispositions légales ou pour des raisons d'ordre public ;
- d) le transport ne soit pas empêché par des circonstances que le Chemin de fer ne pouvait pas éviter et auxquelles il ne dépendait pas de lui de remédier.

§ 4. Pro mezinárodní přepravy, při nichž jsou zúčastněny železnice zároveň s jinými přepravními podniky než těmi, které jsou vyjmenovány shora v § 1, mohou železnice, aby vyhověly zvláštnostem každého druhu přepravy, v dohodě se zúčastněnými přepravními podniky, stanovit tarifní podmínky na základě právního řádu odlišného od této Úmluvy. V tom případě mohou stanovit používání jiné přepravní listiny, než která je předepsána touto Úmluvou.

Článek 3.

Přípoj.

§ 1. Úmluva platí rovněž pro přepravu cestujících a zavazadel ze stanice, která není v mezinárodním tarifu, do přípojně stanice téhož státu, která je v tomto tarifu, a odtud do stanice cílové, která je v témže tarifu, buď s mezinárodní jízdenkou nebo se zavazadlovým lístkem, v kterých jsou sečteny sazby za přepravu přímou a přípojnou, nebo se dvěma jízdenkami přípojnými. Jsou-li vydány dvě jízdenky, musí býti na druhé z nich poznamenána původní stanice nástupní.

§ 2. Železnice určují, pokud a za jakých podmínek lze požadovati tuto přípojnou přepravu z určitých stanic. Tyto stanice jsou vyjmenovány v seznamu, který se oznámí ostatním zúčastněným železnicím.

Článek 4.

Přepravní povinnost železnice.

Je-li mezinárodní tarif nebo je-li přípojná přeprava dovolena podle článku 3, nelze přepravu odmítnouti, pokud :

- a) cestující vyhoví předpisům této Úmluvy ;
- b) přeprava je možná pravidelnými prostředky přepravními ;
- c) přeprava není zakázána v jednom ze zúčastněných států zákonnými předpisy nebo z důvodů veřejného pořádku ;
- d) přepravě nebrání okolnosti, které železnice nemohla odvrátiti a které zdolati nebylo v její moci.

TITRE II.

Du contrat de transport.

CHAPITRE PREMIER.

Transport des voyageurs.

Article 5.

Droit au transport.

§ 1. — Le voyageur doit, lorsqu'il commence son voyage, être muni d'un billet. Les tarifs peuvent prévoir des exceptions à cet égard.

§ 2. — Le voyageur est tenu de conserver son billet pendant tout le cours du voyage. Il doit, s'il en est requis, le présenter à tout agent chargé du contrôle et le rendre à la fin du voyage.

Article 6.

Billets.

§ 1. — Les billets délivrés pour un transport international régi par la présente Convention doivent porter le signe Φ .

§ 2. — Les mentions suivantes sont obligatoires sur les billets:

a) l'indication des stations de départ et de destination;

b) l'itinéraire; si l'emploi de différents itinéraires ou moyens de transport est permis, cette faculté doit être mentionnée;

c) la catégorie de train et la classe de voiture;

d) le prix de transport;

e) le jour où commence la validité;

f) la durée de validité.

§ 3. — Les tarifs ou les accords entre Chemins de fer déterminent la langue dans laquelle les billets doivent être imprimés et remplis, ainsi que leur forme et leur contenu.

§ 4. — Les billets formés d'un livret renfermant des feuillets de contrôle (billets — livrets), ainsi que les billets à coupons combinés des Administrations de Chemins de fer constituent un titre de transport unique au sens de la présente Convention.

Les billets réunis sous une couverture par des bureaux de voyage officiels ou des agences privées constituent chacun un titre de transport distinct soumis, suivant le cas, à la réglementation intérieure de l'Etat intéressé ou à la présente Convention.

ODDÍL II.

Smlouva přepravní.

KAPITOLA PRVNÍ.

Přeprava cestujících

Článek 5.

Právo na přepravu.

§ 1. Cestující musí mít jízdenku na počátku jízdy. Tarify mohou v té příčině stanoviti výjimky.

§ 2. Cestující jest povinen uchovati svoji jízdenku po celou dobu jízdy. Na požádání ji musí předložiti každému zaměstnanci pověřenému kontrolou a odevzdati na konci jízdy.

Článek 6.

Jízdenky.

§ 1. Jízdenky, vydané pro mezinárodní přepravu, pro kterou platí tato Úmluva, musí mít znamení Φ .

§ 2. Na jízdenkách jsou povinné tyto údaje:

a) název stanice nástupní a cílové;

b) přepravní cesta; je-li dovoleno použití různých cest nebo různých přepravních prostředků, musí to býti v jízdence poznamenáno;

c) druh vlaku a vozová třída;

d) jízdné;

e) den počátku platnosti;

f) doba platnosti.

§ 3. Tarify nebo dohody mezi železnicemi určují, v jakém jazyku musí býti jízdenky tištěny a vyplňovány, jakož i jejich úpravu a obsah.

§ 4. Jízdenky, které obsahují lístky kontrolní (knižní jízdenky), jakož i sestavné jízdenky železničních správ, jsou podle této Úmluvy jedinou jízdenkou.

Spojí-li úřední nebo soukromé cestovní kanceláře jízdenky pod jednou obálkou, je každá z nich zvláštní jízdenkou, pro kterou platí podle okolností vnitřní předpisy zúčastněného státu nebo tato Úmluva.

§ 5. — Un billet n'est cessible, à moins d'exception prévue par les tarifs, que s'il n'est pas nominatif et si le voyage n'est pas commencé.

La spéculation et la revente des billets à un prix différent de celui du tarif sont subordonnées, dans chaque Etat, aux lois et règlements de cet Etat.

Article 7.

Réduction de prix pour les enfants.

§ 1. — Jusqu'à l'âge de quatre ans révolus, les enfants sont transportés gratuitement sans billets lorsqu'il n'est pas réclamé pour eux une place distincte.

§ 2. — Les enfants âgés de plus de 4 ans jusqu'à 10 ans révolus, et les enfants plus jeunes pour lesquels une place distincte est réclamée, sont transportés à des prix réduits qui ne peuvent dépasser la moitié des prix perçus pour les billets d'adultes, sans préjudice de l'arrondissement des sommes conformément aux règles de l'administration d'émission du billet.

Cette réduction n'est pas obligatoirement applicable aux prix des billets qui en comportent déjà une autre par rapport au prix normal du billet simple.

Article 8.

Durée de validité des billets.

§ 1. — La durée de validité des billets doit être fixée par les tarifs.

§ 2. — Cette validité doit être au minimum la suivante:

Billets simples:

par fraction indivisible de 100 km, 1 jour.

La validité des billets ne peut néanmoins être inférieure à 2 jours;

Billets d'aller et retour:

par fraction indivisible de 50 km, 1 jour.

La validité des billets ne peut néanmoins être inférieure à 4 jours.

§ 3. — Les billets spéciaux à prix réduits peuvent comporter une durée de validité différente.

§ 4. — Le premier jour de validité du billet est compris dans la durée de validité comme jour plein. Le voyageur peut commencer son voyage un jour quelconque compris dans la durée de validité de son billet; sauf exceptions prévues par les tarifs, il doit le terminer au plus tard par un train devant atteindre,

§ 5. Kromě výjimek stanovených tarify nelze jízdenku postoupiti, leč nezní-li na jméno a nebyla-li jízda započata.

Obchodování s jízdenkami a jejich další prodej za jinou cenu než tarifní podléhá v každém státě zákonům a řádům toho státu.

Článek 7.

Sleva pro děti.

§ 1. Děti až do dovršeného čtvrtého roku se přepravují zdarma bez jízdenky, nežádá-li se pro ně zvláštního místa.

§ 2. Děti starší než 4 léta až do dovršeného 10. roku a děti mladší, pro které se žádá zvláštní místo, přepravují se za ceny zlevněné, které nemohou převyšovati polovinu ceny jízdenek pro dospělé, bez újmy zaokrouhlování částek podle předpisů správy jízdenku vydávající.

Poskytnutí této slevy není povinné u jízdenek již zlevněných vzhledem k normální ceně jednoduché jízdenky.

Článek 8.

Doba platnosti jízdenek.

§ 1. Doba platnosti jízdenek musí být určena tarify.

§ 2. Tato platnost musí být nejméně:

U jízdenek jednoduchých:

za každých započatých 100 km 1 den.

Platnost jízdenek nemůže nicméně být kratší než 2 dny.

U jízdenek zpátečních:

za každých započatých 50 km 1 den.

Platnost jízdenek nemůže nicméně být kratší než 4 dny.

§ 3. Zvláštní jízdenky za zlevněnou cenu mohou mít jinou dobu platnosti.

§ 4. Prvý den platnosti jízdenky se počítá do doby platnosti za celý den. Cestující může nastoupiti cestu kteréhokoliv dne v době platnosti své jízdenky; není-li v tarifech jinak stanoveno, musí ji ukončiti nejpozději vlakem, který dojede podle jízdního řádu do stanice určení posledního dne platnosti, nejpozd-

d'après l'horaire, la gare de destination le dernier jour de validité, au plus tard à 24 heures.

Article 9.

Attribution et location des places.

§ 1. — Le voyageur peut, en montant dans le train, marquer une place encore disponible tant pour lui-même que pour les autres personnes qui font le voyage avec lui et dont il peut exhiber les billets. Le voyageur qui quitte sa place sans la marquer d'une façon évidente, perd son droit à l'occuper. Au reste, l'attribution des places est réglée conformément aux prescriptions en vigueur sur chaque Chemin de fer.

§ 2. — Les tarifs ou les horaires spécifient si et à quelles conditions des places peuvent être louées pour certains trains.

Article 10.

Arrêts aux stations intermédiaires.

§ 1. — Les tarifs spécifient si et à quelles conditions le voyageur a le droit de s'arrêter aux stations intermédiaires pendant la durée de validité de son billet.

§ 2. — L'usage par le voyageur du droit de s'arrêter aux stations intermédiaires n'entraîne aucune prolongation de la durée de validité prévue par les tarifs.

§ 3. — Lorsque le voyageur est porteur d'un billet valable par un seul itinéraire, le voyage interrompu peut également être continué au départ d'une station située sur la même ligne et plus rapprochée de la station destinataire.

§ 4. — Le voyageur porteur d'un billet valable par plusieurs itinéraires facultatifs, qui interrompt son voyage en cours de route, ne peut reprendre celui-ci que, soit à la station où il l'a interrompu, soit à une station plus rapprochée de la station destinataire et située sur l'itinéraire emprunté au départ.

§ 5. — La durée de l'interruption du voyage n'est limitée que par la durée de validité du billet.

Article 11.

Changement de classe ou de train.

Le voyageur peut occuper une place d'une classe supérieure ou passer dans un train de catégorie supérieure à celle qui est indiquée sur le billet, dans les conditions fixées par les tarifs et moyennant paiement du supplément prévu.

ději ve 24 hodin.

Článek 9.

Přidělení a objednávka míst.

§ 1. Cestující, vstupuje do vlaku, může obložit jak sám pro sebe, tak pro jiné osoby, které s ním cestují a za něž může předložit jízdenky, po jednom dosud volném místě. Cestující, který opustí své místo a zřejmým způsobem je neobloží, ztrácí na ně nárok. Jinak se řídí přidělení míst podle předpisů, platných na každé železnici.

§ 2. Tarify nebo jízdní řády určují, zda a za jakých podmínek mohou být objednána místa u určitých vlaků.

Článek 10.

Přerušení jízdy ve stanicích na cestě.

§ 1. Tarify určují, zda a za jakých podmínek má cestující právo přerušit jízdu ve stanicích na cestě po dobu platnosti své jízdenky.

§ 2. Užije-li cestující práva přerušit jízdu ve stanicích na cestě, neprodlužuje se tím doba platnosti, stanovená tarify.

§ 3. Je-li jízdenka cestujícího platná pouze po jediné cestě, může se pokračovat v přerušené jízdě také z některé stanice, která leží na téže trati a blíže k stanici určení.

§ 4. Přeruší-li cestující, jehož jízdenka je platná libovolně po více cestách, jízdu, může v ní pokračovat buď ze stanice, kde jízdu přerušil, nebo z některé stanice, ležící blíže k stanici určení, ale na téže cestě, na které jízdu započal.

§ 5. Doba přerušení jízdy jest omezena pouze dobou platnosti jízdenky.

Článek 11.

Změna třídy nebo vlaku.

Cestující může zaujmouti místo ve vyšší třídě nebo přestoupiti do vlaku vyššího druhu, než které jsou označeny na jízdence, za podmínek určených tarify a zaplatí-li stanovený doplatek.

Article 12.

Voyageur sans billet valable.

§ 1. — Le voyageur qui ne peut pas présenter un billet valable est tenu de payer une surtaxe, outre le prix du voyage pour le parcours effectué et sans préjudice des sanctions pénales; cette surtaxe est calculée conformément aux règlements du Chemin de fer sur lequel le paiement de la surtaxe a été exigé. A défaut de prescriptions à cet égard, le voyageur doit acquitter une surtaxe dont le montant sera égal au prix du voyage pour le parcours effectué.

§ 2. — Les billets ayant subi une modification illicite seront considérés comme non valables et retirés par le personnel de service.

§ 3. — Le voyageur qui refuse le paiement immédiat du prix du voyage ou de la surtaxe peut être exclu du voyage. Le voyageur exclu ne peut exiger que ses bagages soient mis à sa disposition à une station autre que la station destinataire.

Article 13.

Personnes exclues du train ou admises conditionnellement.

§ 1. — Ne sont pas admises dans le train ou peuvent en être exclues en cours de route:

a) les personnes en état d'ivresse, celles qui se conduiraient d'une manière inconvenante ou qui n'observeraient pas les prescriptions des lois et règlements; ces personnes n'ont droit au remboursement ni du prix de leur billet, ni de la taxe qu'elles ont payée pour le transport de leurs bagages;

b) les personnes qui, en raison d'une maladie ou pour d'autres causes, paraîtraient devoir incommoder leurs voisins, à moins qu'un compartiment entier n'ait été loué pour elles d'avance ou ne puisse être mis à leur disposition contre paiement; toutefois, les personnes tombées malades en cours de route doivent être transportées au moins jusqu'à la première station où il est possible de leur donner les soins nécessaires. Le prix du transport et la taxe perçue pour les bagages leur seront restitués, dans les conditions fixées à l'article 26, après déduction de la part afférente au parcours effectué.

§ 2. — Le transport des personnes atteintes de maladies contagieuses est régi par les Conventions internationales ou, à défaut, par les dispositions en vigueur dans chaque Etat.

Článek 12.

Cestující bez platné jízdenky.

§ 1. Cestující, který nemůže předložit platnou jízdenku, je povinen zaplatit kromě jízdného za projetou trať ještě přírážku, nehledíc k trestním následkům; tato přírážka se vypočítává podle řádu železnice, na které bylo žádáno placení přírážky. Není-li v tom směru předpisů, musí cestující zaplatit přírážku, která se rovná jízdnému za projetou trať.

§ 2. Jízdenky, na nichž bylo něco neoprávněně měněno, považují se za neplatné a budou odebrány služebními orgány jako neplatné.

§ 3. Cestující, který odepře hned zaplatit jízdné nebo přírážku, může být z jízdy vyloučen. Vyloučený cestující nemůže žádati, aby mu jeho zavazadla byla vydána v jiné stanici než ve stanici určení.

Článek 13.

Osoby z jízdy vyloučené nebo podmíněně k ní připuštěné.

§ 1. Nejsou připuštěny do vlaku nebo mohou být vyloučeny cestou:

a) osoby opilé, osoby, které se chovají neslušně nebo nezachovávají zákonných předpisů a řádů; tyto osoby nemají nároku na vrácení ani jízdného, ani poplatku, které zaplatily za přepravu svých zavazadel;

b) osoby, které by pro nemoc nebo z jiných důvodů mohly být svým sousedům na obtíž, ledaže by byl pro ně zvláštní oddíl předem objednan, nebo jim mohl být dán k použití po zaplacení; osoby onemocnělé cestou však musí být vždy přepraveny nejméně až do první stanice, kde jest možné jim poskytnouti potřebné ošetření. Jízdné a poplatek vybraný za zavazadla se jim vrátí za podmínek stanovených v článku 26, po odečtení částky připadající na trať projetou.

§ 2. Přeprava osob stížených nakažlivou nemocí řídí se mezinárodními úmluvami nebo, není-li jich, ustanoveními platnými v každém státě.

Article 14.

Objets exclus des voitures.

§ 1. — Ne peuvent être introduits dans les voitures les objets dangereux, spécialement les armes chargées, les matières explosibles, facilement inflammables ou corrosives, de même que les objets de nature à gêner ou à incommoder les voyageurs.

Toutefois, les voyageurs qui, dans l'exercice d'un service public, portent une arme à feu, ainsi que les chasseurs et les tireurs, sont autorisés à prendre avec eux des munitions, sans dépasser la plus faible des limites fixées par les règlements en vigueur sur les territoires empruntés. Il est permis aux gardes accompagnant des prisonniers et voyageant avec ces derniers dans des voitures ou compartiments spéciaux de prendre avec eux des armes à feu chargées.

§ 2. — Les employés du Chemin de fer ont le droit de s'assurer, en présence du voyageur, de la nature des objets introduits dans les voitures, quand il existe des motifs sérieux de soupçonner une contravention aux dispositions du § 1.

§ 3. — Le contrevenant est responsable de tout dommage résultant des infractions aux dispositions du § 1 et encourt, en outre, les peines prévues par les lois et règlements.

Article 15.

Introduction de colis à la main et d'animaux dans les voitures.

§ 1. — Les voyageurs sont autorisés à prendre gratuitement avec eux dans les voitures des objets faciles à porter (colis à la main), pourvu que les prescriptions de douane, d'octroi, fiscales ou de police ou d'autres autorités administratives ne s'y opposent pas et que ces objets ne puissent endommager le matériel. Chaque voyageur ne dispose, pour ses colis à la main, que de l'espace situé au-dessus et au-dessous de la place qu'il occupe.

§ 2. — Les animaux vivants ne peuvent pas être introduits dans les voitures. Les petits animaux apprivoisés, enfermés dans des cages, caisses, paniers ou autres emballages appropriés, les petits chiens même non enfermés, sont cependant admis, pourvu que les prescriptions de police des différents Etats ne s'y opposent pas, qu'aucun voyageur n'y fasse objection et que ces animaux puissent être portés sur les genoux ou placés comme les colis à la main.

Článek 14.

Předměty vyloučené z osobních vozů.

§ 1. Do vozů nemohou býti s sebou brány předměty nebezpečné, zejména nabitě zbraně, látky výbušné, snadno zápalné nebo žíravé, jakož i předměty takové, které by mohly býti na obtíž nebo k nepohodlí cestujícím.

Avšak osoby, které při výkonu veřejné služby nosí střelnou zbraň, jakož i lovci a střelci jsou oprávněni vzíti s sebou střelivo až do nejnižší meze, stanovené řády platnými v příslušných zemích. Strážím, které doprovázejí vězně a s nimi ve zvláštních vozech neb oddílech jedou, jest dovoleno vzíti s sebou nabitou střelnou zbraň.

§ 2. Železniční zaměstnanci mají právo přesvědčiti se v přítomnosti cestujícího o povaze předmětů vzatých do vozů, jsou-li vážné důvody k podezření, že byla porušena ustanovení § 1.

§ 3. Ten, kdo ustanovení § 1 nedbá, odpovídá za veškerou škodu z toho vzniklou a propadá kromě toho trestům stanoveným zákony a řády.

Článek 15.

Braní ručních zavazadel a zvířat do osobních vozů.

§ 1. Cestující jsou oprávněni bráti s sebou do vozů zdarma předměty snadno přenosné (ruční zavazadlo), nebrání-li tomu předpisy celní, berní, finanční nebo policejní nebo předpisy jiných správních úřadů a nemohou-li tyto předměty poškoditi vozy. Každý cestující má pro svá ruční zavazadla nárok pouze na prostor nad místem, které zaujímá, a pod ním.

§ 2. Živá zvířata bráti s sebou do vozů není dovoleno. Malá zvířata, krotká, uzavřená v klecích, bednách, koších nebo v jiných vhodných obalech, malí psi též neuzavření, jsou však přece připuštěni, nebrání-li tomu policejní předpisy jednotlivých států, nenamítá-li proti tomu nic žádný z cestujících a mohou-li býti tato zvířata držena na klíně nebo umístěna jako ruční zavazadlo.

Les tarifs ou les horaires peuvent interdire ou autoriser l'admission d'animaux dans certaines catégories de voitures ou de trains.

Les tarifs indiquent si et pour quels animaux une taxe de transport doit être payée.

§ 3. — La surveillance des colis à la main et animaux que le voyageur prend avec lui incombe au voyageur lui-même.

Article 16.

*Retards. Correspondances manquées.
Suppressions de trains.*

Lorsque, par suite du retard d'un train, la correspondance avec un autre train est manquée, ou lorsqu'un train est supprimé sur tout ou partie de son parcours, et que le voyageur veut continuer son voyage, le Chemin de fer est tenu de l'acheminer, avec ses bagages, dans la mesure du possible et sans aucune surtaxe, par un train se dirigeant vers la même destination par la même ligne ou par une autre route appartenant aux Administrations qui participent à l'itinéraire du transport primitif, de façon à lui permettre d'arriver à sa destination avec moins de retard. Le chef de station doit, s'il y a lieu, certifier sur le billet que la correspondance a été manquée ou le train supprimé, prolonger dans la mesure nécessaire la durée de validité, et le rendre valable pour la nouvelle route, pour une classe supérieure ou pour un train à taxes plus élevées. Le Chemin de fer est, toutefois, en droit de refuser l'utilisation de certains trains par voie de tarif ou d'horaire.

CHAPITRE II.

Transport des bagages.

Article 17.

Définition des bagages. Objets exclus du transport.

§ 1. — Ne sont considérés comme bagages que les objets, affectés à l'usage du voyageur, contenus dans des malles, paniers, valises, sacs de voyage, boîtes à chapeaux et autres emballages de ce genre.

§ 2. — Sont, en outre, admis au transport comme bagages, même non pourvus d'emballage, sauf le cas prévu à la lettre d) :

a) les fauteuils portatifs ou roulants pour malades, les fauteuils roulants mus par les malades eux-mêmes avec ou sans moteur auxiliaire, les chaises (lits) de repos;

b) les voitures d'enfants;

Tarify nebo jízdní řády mohou zakázati nebo dovoliti přípuštění zvířat do určitých druhů vozů nebo vlaků.

Tarify stanoví, zda a za která zvířata musí býti zaplacen poplatek přepravní.

§ 3. Dohled na ruční zavazadla a zvířata, která cestující bere s sebou, přísluší jemu samému.

Článek 16.

Zpoždění. Ztráta připojení. Zrušení vlaků.

Bylo-li zpožděním vlaku zmeškáno připojení k jinému vlaku nebo byl-li zrušen vlak na celé trati nebo na její části a chce-li cestující pokračovati v jízdě, jest železnice povinna, pokud je to možné, přepravit jej s jeho zavazadly bez jakéhokoli doplatku vlakem, který jede do téže stanice cílové po téže trati nebo po jiné trati, patřící správám zúčastněným při původní přepravní cestě, a který mu umožní, že přijede do cílové stanice s menším zpožděním. Přednosta stanice nechť podle okolností stvrdí na jízdence ztrátu připojení nebo zrušení vlaku, prodlouží, pokud je to nutné, dobu platnosti a učiní ji platnou pro novou trať, pro vyšší třídu nebo pro vlak s vyššími sazbami. Železnice je však oprávněna v tarifech nebo v jízdních řádech vyloučiti užití určitých vlaků.

KAPITOLA II.

Přeprava zavazadel

Článek 17.

Pojem zavazadel. Předměty vyloučené z přepravy.

§ 1. Za zavazadla se považují pouze předměty určené k potřebě cestujícího a uložené v cestovních kufrech, koších, v tlumocích, v cestovních brašnách, v krabicích na klobouky a v jiných obalech toho druhu.

§ 2. Kromě toho se jako zavazadla, též nebalená, s výhradou případu stanoveného písmenem d), připouštějí:

a) lenošky přenosné nebo pojezdny pro nemocné, lenošky pojezdny jimi říditelné s pomocným motorem nebo bez něho, lehátka;

b) dětské kočárky;

c) les malles d'échantillons de marchandises;

d) les instruments de musique portatifs en caisses, étuis ou autres enveloppes;

e) le matériel pour représentations d'artistes, pourvu que son conditionnement, son volume et son poids permettent de le charger et de le placer rapidement dans les fourgons;

f) les instruments d'arpenteur, jusqu'à concurrence de 4 mètres de longueur, et les outils de travail à main;

g) les luges à bras et luges de sport à une ou deux places, les skis, les voiles pour patineurs, ainsi que les embarcations longues de 3 mètres au maximum;

h) les vélocipèdes, avec ou sans moteur auxiliaire, les motocycles à une place, avec ou sans siège accessoire, à condition qu'ils soient démunis d'accessoires.

Les réservoirs des véhicules mus par des moteurs peuvent contenir de l'essence, à condition que la conduite d'essence au carburateur soit fermée et que celui-ci soit vidé par le fonctionnement du moteur.

Les tarifs peuvent limiter la quantité, le volume et le poids des objets désignés ci-dessus admis au transport comme bagages.

§ 3. — D'autres objets non affectés à l'usage des voyageurs, ainsi que les animaux enfermés dans des cages présentant des garanties suffisantes, peuvent être acceptés comme bagages si les tarifs l'autorisent.

§ 4. — Sont exclus du transport comme bagages les objets qui, aux termes de la Convention internationale concernant le transport des marchandises par Chemins de fer (C. I. M.) sont exclus du transport. Ceux qui sont admis aux termes de cette même Convention sous certaines conditions sont également exclus du transport comme bagages.

Toutefois, les films emballés suivant les prescriptions de la Convention internationale concernant le transport des marchandises par Chemins de fer (C. I. M.) sont admis au transport comme bagages.

Article 18.

Responsabilité du voyageur en ce qui concerne ses bagages. Surtaxes.

§ 1. — Le détenteur du bulletin de bagages est responsable de l'observation des prescriptions de l'article 17; il supporte toutes les conséquences d'une infraction à ces prescriptions.

c) cestovní kufry se vzorky zboží;

d) hudební nástroje přenosné v bednách, pouzdrech nebo v jiných obalech;

e) nářadí pro představení artistů, pokud jejich úprava, objem a váha dovoluje rychle je naložit a umístiti v zavazadlovém voze;

f) nástroje měřičské až do délky 4 metrů a příruční nářadí;

g) ruční a sportovní sánky pro jednu nebo dvě osoby, lyže, plachty pro bruslaře, jakož i čluny nejvýše do 3 metrů délky;

h) jízdní kola s pomocným motorem nebo bez něho, motorová kola pro jednu osobu s vedlejším sedadlem nebo bez něho, za podmínky, že jsou s nich sňaty volné součástky.

Nádržky motorových vozidel mohou obsahovati pohonnou směs za podmínky, že její přívod do splynovače je uzavřen a že splynovač byl spuštěním motoru vyprázdněn.

Tarify mohou obmeziti množství, objem a váhu předmětů výše uvedených, připuštěných ku přepravě jako zavazadlo.

§ 3. Jiné předměty, které nejsou určeny k potřebě cestujícího, jakož i zvířata uzavřená v dostatečně bezpečných schránkách, mohou býti přijaty jako zavazadla, dovolují-li to tarify.

§ 4. Jako zavazadla jsou z přepravy vyloučeny předměty, které podle Mezinárodní úmluvy o přepravě zboží po železnicích (MÚZ) jsou z přepravy vyloučeny. Ty, které jsou připuštěny podle ustanovení této úmluvy podmíněně, jsou rovněž vyloučeny z přepravy jako zavazadla.

Nieméně jsou připuštěny jako zavazadla filmy balené podle předpisů Mezinárodní úmluvy o přepravě zboží po železnicích (MÚZ).

Článek 18.

Odpovědnost cestujícího za zavazadla. Přírážky.

§ 1. Držitel zavazadlového lístku odpovídá za zachování předpisů článku 17; nese všechny důsledky porušení těchto předpisů.

§ 2. — Le Chemin de fer a le droit, en cas de présomption de contravention, de vérifier si le contenu des bagages répond aux prescriptions. Le détenteur du bulletin est appelé à assister à la vérification; s'il ne se présente pas ou s'il ne peut être atteint et à défaut d'autres prescriptions légales ou réglementaires en vigueur dans l'Etat où la vérification a lieu, celle-ci doit se faire en présence de deux témoins étrangers au Chemin de fer. Si une infraction est constatée, les frais occasionnés par la vérification doivent être payés par le détenteur du bulletin de bagages.

§ 3. — En cas d'infraction aux dispositions du § 4 de l'article 17, le détenteur du bulletin de bagages doit payer une surtaxe sans préjudice du supplément de taxe et, s'il y a lieu, des indemnités pour le dommage ainsi que des sanctions pénales.

La surtaxe doit être payée par chaque kilogramme brut des objets exclus du transport, à raison de 15 francs, avec un minimum de perception de 30 francs, si ces objets comprennent des matières qui sont exclues du transport en vertu du 4^e de l'article 3 de la Convention internationale concernant le transport des marchandises par Chemins de fer ou qui sont rangées dans les classes I et II de l'Annexe I à la Convention internationale concernant le transport des marchandises par Chemins de fer, et à raison de 5 francs, avec un minimum de perception de 10 francs, dans les autres cas.

Si les prescriptions en vigueur pour le trafic intérieur du Chemin de fer sur lequel la contravention a été découverte donnent lieu à une surtaxe totale moins élevée, c'est cette dernière qui est perçue.

Article 19.

Emballage et conditionnement des bagages.

§ 1. — Les bagages dont l'emballage est insuffisant ou le conditionnement défectueux ou qui présentent des signes manifestes d'avaries peuvent être refusés par le Chemin de fer. S'ils sont néanmoins acceptés, le Chemin de fer aura le droit de mentionner leur état sur le bulletin de bagages. L'acceptation par le voyageur du bulletin de bagages portant une telle mention est considérée comme preuve que l'état des bagages a été reconnu par lui.

§ 2. — Les colis doivent porter, dans les conditions de fixité suffisantes, le nom et l'adresse du voyageur et la station de destination. Les colis qui ne portent pas ces indications peuvent être refusés.

§ 2. Železnice je oprávněna, domnívá-li se, že byly předpisy porušeny, zjistiti, zda obsah zavazadel vyhovuje předpisům. Držitele zavazadlového lístku nutno přivzati ke zjišťování; nedostaví-li se nebo nelze-li ho stihnouti a není-li jiných zákonných předpisů nebo řádů v státě, kde se zjišťování koná, je nutné vykonati je v přítomnosti dvou svědků dráze cizích. Je-li zjištěno porušení předpisů, je držitel zavazadlového lístku povinen zaplatiti výdaje způsobené zjišťováním.

§ 3. Jsou-li porušena ustanovení § 4 článku 17, jest povinen držitel zavazadlového lístku zaplatiti přírážku nehledíc na doplatek, a je-li třeba, nehledíc na náhradu škody, jakož i na trestní následky.

Jako přírážka se platí 15 franků za každý kilogram hrubé váhy předmětů vyloučených z přepravy, obsahují-li tyto předměty látky vyloučené z přepravy podle odst. 4 článku 3 Mezinárodní úmluvy o přepravě zboží po železnicích nebo zařazené do I. a II. třídy Přílohy I k Mezinárodní úmluvě o přepravě zboží po železnicích, nejméně však 30 franků a v ostatních případech 5 franků, nejméně 10 franků.

Stanoví-li předpisy platné pro vnitřní přepravu železnice, na které byla tato závada zjištěna, menší celkovou přírážku, vybere se tato přírážka.

Článek 19.

Obal a úprava zavazadel.

§ 1. Zavazadla, jejichž obal jest nedostatečný nebo jejichž úprava je vadná nebo na nichž jsou zřejmé stopy poškození, mohou býti železnicí odmítnuta. Jestliže jsou přece přijata, je železnice oprávněna poznamenati jejich stav na zavazadlovém lístku. Přijme-li cestující zavazadlový lístek s takovou poznámkou, považuje se to za důkaz, že stav zavazadel jím byl uznán.

§ 2. Jednotlivé kusy musí býti označeny způsobem dostatečně trvanlivým, jménem a adresou cestujícího a stanicí určení. Kusy, které nemají těchto označení, mohou býti odmítnuty.

§ 3. — Les anciennes étiquettes, adresses ou autres indications se rapportant à des transports antérieurs doivent être enlevées ou rendues illisibles par le voyageur.

Article 20.

Enregistrement et expédition des bagages. Bulletin de bagages.

§ 1. — L'enregistrement des bagages n'a lieu que sur la présentation de billets valables au moins jusqu'à la destination des bagages et par l'itinéraire indiqué sur les billets.

Si le billet est valable pour plusieurs itinéraires, ou si le lieu de destination est desservi par plusieurs stations, le voyageur doit désigner exactement l'itinéraire à suivre ou la station pour laquelle l'enregistrement doit avoir lieu. Le chemin de fer ne répond pas des conséquences de l'inobservation de cette prescription par le voyageur.

Les tarifs déterminent si et dans quelles conditions des bagages peuvent être admis au transport par un itinéraire autre que celui qui est indiqué sur le billet présenté ou sans présentation de billets. Lorsque les tarifs prévoient que des bagages peuvent être admis au transport sans présentation de billets, les dispositions de la présente Convention fixant les droits et obligations du voyageur que ses bagages accompagnent s'appliquent à l'expéditeur de bagages enregistrés sans présentation de billets.

Si les tarifs le prévoient, le voyageur peut, pendant la durée de validité de son billet, faire enregistrer des bagages ou bien directement sur le parcours total de la station de départ jusqu'à la station de destination, ou bien sur des fractions quelconques du parcours total, pourvu qu'aucune fraction de ce parcours ne soit empruntée plus d'une fois.

§ 2. — Lors de l'enregistrement des bagages, il est délivré un bulletin au voyageur. Le voyageur est tenu de s'assurer, à la réception du bulletin, que celui-ci est établi conformément à ses indications. Le prix du transport des bagages doit être payé lors de l'enregistrement.

§ 3. — Pour le surplus, les formalités de l'enregistrement des bagages sont déterminées par les règlements en vigueur à la station de départ.

§ 4. — Les bulletins de bagages délivrés pour les transports internationaux doivent être établis sur le formulaire constituant l'Annexe I à la présente Convention.

§ 3. Staré štítky, adresy nebo jiná označení, vztahující se na dřívější přepravy, musí cestující odstraniti nebo učiniti je nečitelnými.

Článek 20.

Podej a výprava zavazadel. Zavazadlový lístek.

§ 1. Zavazadla mohou být podávána pouze na předložení jízdenky, platné nejméně až do stanice určení zavazadel, a po cestě označené na jízdence.

Je-li jízdenka platná pro několik přepravních cest nebo je-li v místě určení několik stanic, musí cestující přesně označiti přepravní cestu nebo stanici, do které má být zavazadlo vypraveno. Železnice neodpovídá za následky, neuposlechne-li cestující tohoto předpisu.

Tarify určují, zda a za jakých podmínek mohou být zavazadla připuštěna ku přepravě po jiné cestě než té, která je označena v předložené jízdence, nebo bez předložení jízdenky. Stanoví-li tarify, že zavazadla mohou být připuštěna ku přepravě bez předložení jízdenky, platí ustanovení této Úmluvy o právech a povinnostech cestujícího, kterého doprovázejí jeho zavazadla, též pro odesílatele zavazadel podaných bez předložení jízdenky.

Stanoví-li tak tarify, může cestující v době platnosti jízdenky podati zavazadla buď přímo pro celou trať ze stanice odesílací až do stanice určení nebo pro kteroukoli část celkové trati, při čemž však žádná část této trati nesmí být projeta více než jednou.

§ 2. Při podeji zavazadel se vydá cestujícímu zavazadlový lístek. Cestující je povinen přesvědčiti se, přijímaje lístek, zda je sepsán podle jeho údajů. Přepravné za zavazadlo se platí při podeji.

§ 3. Jinak se řídí úkony při podeji zavazadel podle řádů platných ve stanici odesílací.

§ 4. Zavazadlové lístky, vydávané pro mezinárodní přepravy, musí být vyhotoveny podle vzorce, který jest v Příloze I této Úmluvy.

§ 5. — Les mentions suivantes sont obligatoires sur les bulletins de bagages:

- a) l'indication des stations de départ et de destination;
- b) l'itinéraire;
- c) le jour de la remise et le train pour lequel a été effectuée cette remise;
- d) le nombre des billets, sauf si les bagages ont été remis au transport sans présentation d'un billet;
- e) le nombre et le poids des colis;
- f) le montant du prix de transport et des autres droits éventuels;
- g) s'il y a lieu, le montant en toutes lettres de la somme représentant l'intérêt à la livraison, déclaré conformément à l'article 35.

§ 6. — Les tarifs ou les accords entre Chemins de fer déterminent la langue dans laquelle les bulletins de bagages doivent être imprimés et remplis.

§ 7. — Les tarifs peuvent prévoir des prescriptions spéciales pour le transport des vélocipèdes et des engins de sport.

§ 8. — Le voyageur peut indiquer, sous les conditions en vigueur à la gare de départ, le train par lequel ses bagages doivent être expédiés. S'il n'use pas de cette faculté, l'acheminement a lieu par le premier train approprié.

Si les bagages doivent changer de train dans une gare de correspondance, le transport doit avoir lieu par le train en correspondance, si celui-ci peut être utilisé pour le transport des bagages et s'il existe le temps nécessaire au transbordement. Dans le cas contraire, l'acheminement doit avoir lieu par le plus prochain train approprié.

L'acheminement des bagages ne peut avoir lieu dans les conditions indiquées ci-dessus que si les formalités exigées au départ ou en cours de route par les douanes, octrois, autorités fiscales, de police et autres autorités administratives ne s'y opposent pas.

Le Chemin de fer est en droit de ne pas admettre ou de limiter le transport des bagages dans certains trains ou certaines catégories de trains.

Article 21.

Livraison.

§ 1. — La livraison des bagages a lieu contre la remise du bulletin de bagages. Le Chemin de fer n'est pas tenu de vérifier si le détenteur du bulletin a qualité pour prendre livraison.

§ 5. Na zavazadlových lístcích jsou povinné tyto údaje:

- a) název stanice odesílací a stanice určení;
- b) přepravní cesta;
- c) den podeje a vlak, ke kterému bylo zavazadlo podáno;
- d) počet jízdenek, ačli nebyla zavazadla podána ku přepravě bez předložení jízdenky;
- e) počet a váha kusů;
- f) zavazadelné a jiné možné poplatky;
- g) vyžaduje-li toho daný případ, slovy vypsaná částka zájmu na dodání, opověděného podle článku 35.

§ 6. Tarify nebo dohody mezi železnicemi určují, v jakém jazyku musí býti zavazadlové lístky tištěny a sepisovány.

§ 7. Tarify mohou stanovit zvláštní předpisy pro přepravu jízdních kol a sportovního náradí.

§ 8. Cestující může za podmínek platných ve stanici odesílací označiti vlak, kterým mají býti zavazadla přepravena. Neužije-li tohoto oprávnění, přepraví se zavazadlo prvním vhodným vlakem.

Musí-li býti zavazadla přeložena do jiného vlaku v přípojové stanici, musí býti dále přepravena přípojným vlakem, může-li ho býti použito pro přepravu zavazadel a je-li čas nutný k přeložení. V opačném případě musí býti přepravena nejbližším vhodným vlakem.

Zavazadla mohou býti přepravována za podmínek výše označených, neodporují-li tomu při odjezdu nebo za přepravy předpisy celní, berní, finanční nebo policejní a předpisy jiných úřadů správních.

Železnice jest oprávněna nepřipustiti nebo obmeziti přepravu zavazadel v určitých vlacích nebo v určitých druzích vlaků.

Článek 21.

Výdej.

§ 1. Zavazadla se vydají, odevzdá-li se zavazadlový lístek. Železnice není povinna zkoumati, je-li držitel zavazadlového lístku oprávněn zavazadla převzít.

§ 2. — Le détenteur du bulletin de bagages est en droit de réclamer au bureau de la station destinataire la livraison des bagages aussitôt que s'est écoulé, après l'arrivée du train par lequel les bagages devaient être transportés, le temps nécessaire pour la mise à disposition ainsi que, le cas échéant, pour l'accomplissement des formalités requises par les douanes, octrois, autorités fiscales, de police et autres autorités administratives.

§ 3. — A défaut de présentation du bulletin de bagages, le Chemin de fer n'est tenu de remettre les bagages que si le réclamant justifie de son droit; si cette justification semble insuffisante, le Chemin de fer peut exiger une caution.

§ 4. — Les bagages sont livrés à la station pour laquelle ils ont été enregistrés. Toutefois, à la demande du détenteur du bulletin faite en temps utile, si les circonstances le permettent et si les prescriptions douanières, d'octroi, fiscales, de police ou d'autres autorités administratives ne s'y opposent pas, les bagages peuvent être restitués à la station de départ ou livrés à une station intermédiaire contre remise du bulletin de bagages et, en outre, si le tarif l'exige, présentation du billet.

§ 5. — Le détenteur du bulletin auquel le bagage n'est pas livré dans les conditions indiquées au § 2 ci-dessus peut exiger la constatation, sur le bulletin de bagages, du jour et de l'heure auxquels il a réclamé la livraison.

§ 6. — Pour le surplus, la livraison est soumise aux règles en vigueur sur le Chemin de fer chargé de la livraison.

CHAPITRE III.

Dispositions communes aux transports des voyageurs et des bagages.

Article 22.

Trains. Horaires. Extraits de tarifs.

§ 1. — Sont affectés au transport les trains réguliers prévus aux horaires et les trains mis en marche suivant les besoins.

§ 2. — Les Chemins de fer sont tenus d'afficher dans les stations, en temps utile, les horaires des trains de leurs propres lignes. Ceux-ci doivent indiquer la catégorie des trains, les classes de voitures et les heures de

§ 2. Držitel zavazadlového lístku má právo požadovati u výdejny stanice určení výdej zavazadla, jakmile uplyne po příjezdu vlaku, kterým zavazadlo mělo býti přepraveno, doba potřebná k přichystání, jakož i, třeba-li toho, ke splnění předpisů celních, berních, finančních, policejních a předpisů jiných úřadů správních.

§ 3. Nepředloží-li se zavazadlový lístek, není železnice povinna vydati zavazadla, leč prokáže-li žadatel své oprávnění; nezdá-li se tento průkaz dostatečným, může železnice žádati složení jistoty.

§ 4. Zavazadla se vydávají ve stanici, do které byla podána. Na včas podanou žádost držitele zavazadlového lístku mohou však býti zavazadla, dovolují-li to okolnosti a nebrání-li tomu předpisy celní, berní, finanční, policejní nebo předpisy jiných úřadů správních, vrácena ve stanici odesílací nebo vydána v některé stanici na cestě, vrátí-li se zavazadlový lístek a kromě toho, žádá-li tak tarif, předloží-li se jízdenka.

§ 5. Držitel zavazadlového lístku, jemuž nebylo vydáno zavazadlo za podmínek uvedených v § 2 shora uvedeném, může žádati, aby mu byl na zavazadlovém lístku potvrzen den a hodina, kdy žádal o výdej.

§ 6. Jinak se řídí výdej předpisy platnými pro železnici dodací.

KAPITOLA III.

Společná ustanovení pro přepravu cestujících a zavazadel.

Článek 22.

Vlaky. Jízdní řády. Výtahy z tarifů.

§ 1. Pro přepravu jsou určeny vlaky jezdící pravidelně podle jízdních řádů a vlaky jezdící podle potřeby.

§ 2. Železnice jsou povinny vyvěsiti včas ve stanicích jízdní řády vlaků svých tratí. V jízdních řádech musí býti vyznačen druh vlaků, vozová třída a doba odjezdu vlaků; u významnějších stanic přestupních a u stanic koneč-

départ des trains; pour les stations de transit suffisamment importantes et les stations terminus, ils doivent indiquer aussi les heures d'arrivée, de même que les principales correspondances de trains.

Les horaires qui ne sont plus en vigueur doivent être enlevés sans retard.

§ 3. — Dans chaque station ouverte au trafic international, le voyageur doit pouvoir prendre connaissance des tarifs ou des extraits de tarifs indiquant les prix des billets internationaux qui y sont en vente et les taxes correspondantes pour les bagages.

Article 23.

Bases pour le calcul des prix de transport. Tarifs.

§ 1. — Les prix de transport sont calculés conformément aux tarifs légalement en vigueur et dûment publiés dans chaque Etat. Ces tarifs doivent contenir toutes les indications nécessaires pour le calcul des prix de transport et des frais accessoires, et spécifier, le cas échéant, les conditions dans lesquelles il sera tenu compte du change.

Toutefois, la publication des tarifs internationaux n'est obligatoire que dans les Etats dont les Chemins de fer participent à ces tarifs comme réseaux de départ et d'arrivée.

§ 2. — Les tarifs doivent faire connaître les conditions spéciales aux transports.

Les tarifs doivent être appliqués à tous les intéressés d'une manière uniforme; leurs conditions sont valables, pourvu qu'elles ne soient pas contraires à la présente Convention; sinon, elles sont considérées comme nulles et non avenues.

Les tarifs directs internationaux et leurs modifications entrent en vigueur à la date indiquée lors de leur publication; en cas de relèvement de ces tarifs ou d'autres aggravations des conditions de transport, la publication devra précéder de huit jours au moins la date fixée pour la mise en vigueur.

S'il est délivré des billets ou des bulletins de bagages internationaux sans qu'il existe de tarif direct, et qu'un Chemin de fer apporte une modification à son tarif, l'application de cette modification ne peut être exigée des autres Chemins de fer que huit jours au plus tôt après que ces derniers en auront reçu l'avis.

Les tarifs établis seulement à titre temporaire cessent d'être en vigueur à l'expiration du délai fixé pour leur validité.

ných musí býti vyznačena též doba příjezdu, jakož i důležitější připojení vlaková.

Jízdní řády již neplatné musí býti neprodlně odstraněny.

§ 3. V každé stanici, otevřené pro mezinárodní přepravu, musí býti cestujícímu umožněno nahlédnouti do tarifů nebo do výtahu z tarifů, z nichž je vidět cenu mezinárodních jízdenek tam prodávaných a příslušné poplatky za zavazadla.

Článek 23.

Zásady pro výpočet přepravních poplatků. Tarify.

§ 1. Přepravní poplatky se vypočítávají podle tarifů, které v každém státě jsou provozovatelné a byly řádně uveřejněny. Tyto tarify musí míti všechny údaje, nutné pro výpočet přepravních a vedlejších poplatků, a stanovit, je-li třeba, podmínky pro přepočtení.

Mezinárodní tarify musí býti povinně uveřejněny jen ve státech, v kterých jsou železniční správy zúčastněny při těch tarifech jako železnice odesílací nebo přijímací.

§ 2. Z tarifů musí býti zřejmy zvláštní podmínky přepravní.

Tarifů se musí užívati pro všechny zájemníky stejným způsobem; jejich ustanovení platí, pokud neodporují této úmluvě; jinak jsou pokládána za neúčinná a neplatná.

Mezinárodní přímé tarify a jejich změny vstupují v platnost dnem určeným při jejich uveřejnění; zvýšení těch tarifů nebo jiná ztížení přepravních podmínek musí býti uveřejněna nejméně osm dní přede dnem určeným pro vstoupení v platnost.

Jsou-li vydány jízdenky nebo zavazadlové lístky mezinárodní a není přímého tarifu a některá železnice ve svém tarifu provede změnu, může býti žádáno použití této změny na ostatních železnicích nejdříve osm dní poté, kdy byly o tom zpraveny.

Tarify pouze dočasné pozbývají platnosti uplynutím lhůty stanovené pro jejich platnost.

Article 24.

Interdiction de traités particuliers.

Tout traité particulier qui aurait pour effet d'accorder à un ou plusieurs voyageurs une réduction sur le prix des tarifs est formellement interdit et nul de plein droit.

Toutefois, sont autorisées les réductions de prix dûment publiées et également accessibles à tous aux mêmes conditions, ainsi que celles qui sont accordées, soit pour le service du Chemin de fer, soit pour le service des administrations publiques, soit au profit d'oeuvres de bienfaisance, d'éducation et d'instruction.

Article 25.

Formalités exigées par les douanes, octrois, autorités fiscales, de police et autres autorités administratives.

Le voyageur est tenu de se conformer aux prescriptions édictées par les douanes, octrois, autorités fiscales, de police et autres autorités administratives, tant en ce qui concerne sa personne qu'en ce qui concerne la visite de ses bagages et de ses colis à la main. Il doit assister à cette visite, sauf les exceptions admises par les règlements. Le Chemin de fer n'assume aucune responsabilité, vis-à-vis du voyageur, pour le cas où celui-ci ne tiendrait pas compte de ces obligations.

Article 26.

Restitutions.

§ 1. — Lorsqu'un billet n'est pas utilisé, la restitution du prix payé peut être demandée, sous réserve des déductions mentionnées aux §§ 3 et 4 ci-après.

§ 2. — Lorsqu'un billet n'est utilisé que partiellement, par suite de la mort, de la maladie ou d'un accident survenu au voyageur, ou d'autres causes impérieuses de nature analogue, il est restitué, sous réserve des déductions mentionnées aux §§ 3 et 4, la différence entre le prix total payé et la taxe pour le parcours effectué, calculée sur la base du tarif normal.

§ 3. — Sont exclus de la restitution les impôts, les suppléments payés pour les places réservées, les frais de confection des billets en livrets et les commissions payées pour la vente des billets.

§ 4. — Sont déduits du montant à restituer, un droit de 10% avec minimum de 0 fr. 50 et maximum de 3 fr. par billet, ainsi que, s'il y a lieu, les frais d'envoi.

Článek 24.

Zákaz zvláštních úmluv.

Každá zvláštní úmluva, která by měla za účel přiznávatí slevu z tarifních sazeb jednomu nebo více cestujícím, jest výslovně zakázána a neplatná.

Dovoleny jsou však slevy ze sazeb, jsou-li náležitě uveřejněny a všem za týchž podmínek stejně přístupny, jakož i slevy poskytnuté buď pro službu železniční nebo veřejné správy nebo ve prospěch účelů dobročinných, výchovných a vzdělávacích.

Článek 25.

Předpisy celní, berní, finanční, policejní a předpisy jiných úřadů správních.

Cestující je povinen řídit se předpisy celními, berními, finančními, policejními a předpisy jiných úřadů správních, jak co se týče jeho osoby, tak i co se týče prohlídky zavazadel a zavazadel ručních. Jest povinen býti přítomen této prohlídce, není-li výjimek dovolených řády. Železnice neodpovídá cestujícímu za následky vzniklé z toho, že nedbal těchto povinností.

Článek 26.

Návratky.

§ 1. Nebylo-li jízdenky použito, může býti žádáno vrácení zaplaceného jízdného po srážce částek uvedených v následujících §§ 3 a 4.

§ 2. Bylo-li pro úmrtí, onemocnění nebo nehodu přihodivší se cestujícímu na cestě nebo z jiných nutných příčin podobného rázu použito jízdenky jen částečně, bude po srážce částek uvedených v §§ 3 a 4 vrácen rozdíl mezi jízdným celkem zaplaceným a jízdným za projetou trať, vypočítaným podle normálních tarifů.

§ 3. Z návratků jsou vyloučeny daně, příplatky za objednaná místa, poplatky za vyhotovení knižních jízdenek a provise zaplacené za prodej jízdenek.

§ 4. S částky, která má býti vrácena, sráží se poplatek 10%, nejméně 0.50 fr. a nejvýše 3 fr. za jízdenku, po případě i poštovné.

Cette déduction n'est pas opérée lorsqu'un billet resté inutilisé est restitué le jour même de l'émission au bureau qui l'a délivré.

§ 5. — Lorsqu'un voyageur, empêché de continuer son voyage conformément à l'horaire par suite d'un manque de correspondance provoqué par le retard d'un train, de la suppression d'un train ou de l'interruption du service, renonce à poursuivre sa route, il a le droit de demander l'application des dispositions du § 2, sans que le Chemin de fer puisse faire les déductions prévues au § 4.

§ 6. — Pour ce qui concerne les billets à prix réduit, la restitution n'est effectuée que dans les cas et avec les limitations prévus au § 5; les billets à prix réduit pour enfants établis en vertu du premier alinéa du § 2 de l'article 7 ne sont pas considérés comme billets à prix réduit au sens du présent paragraphe.

§ 7. — Aucune restitution n'est effectuée pour les billets perdus.

§ 8. — Si des bagages sont retirés avant qu'ils aient quitté la station expéditrice, la restitution du prix du transport peut être demandée.

Si les bagages sont retirés à une station intermédiaire, la restitution n'est effectuée que dans les cas et suivant les dispositions des §§ 2 et 5 ci-dessus.

Dans les deux cas, un droit de 0 fr. 50 par bulletin ainsi que, le cas échéant, les impôts sont déduits du montant de la restitution.

§ 9. — Les tarifs peuvent contenir des dispositions différentes, pourvu qu'elles ne constituent pas une aggravation pour les voyageurs.

§ 10. — Toute demande de restitution fondée sur les dispositions des §§ 1, 2, 5, 6 et 8 du présent article, ainsi que de l'article 13, est éteinte si elle n'a pas été présentée au Chemin de fer dans un délai de six mois, compté, pour les billets, à partir de l'expiration de leur validité, pour les bulletins de bagages, à partir du jour de leur émission.

§ 11. — En cas d'application irrégulière du tarif ou d'erreur dans la détermination des frais de transport et des frais divers, la différence en plus ou en moins devra être remboursée.

§ 12. — Les différences en plus constatées par le Chemin de fer doivent être si possible portées d'office à la connaissance de l'interessé lorsqu'elles dépassent 0 fr. 50 par chaque billet ou par chaque bulletin de bagages, et le règlement doit en être opéré le plus tôt possible.

Tento poplatek se nesráží, jestliže se nepoužitá jízdenka vrátí výdejně, ze které pochází, též den, kdy byla vydána.

§ 5. Jestliže se cestující, jemuž bylo zne-možněno pokračovati v jízdě podle jízdního řádu pro ztrátu připojení, způsobenou zpožděním vlaku, zrušením vlaku nebo přerušením přepravy, vzdá další jízdy, jest oprávněn žádati, aby bylo použito ustanovení § 2, aniž by si železnice mohla sraziti poplatky uvedené v § 4.

§ 6. U jízdenek zlevněných možno poskytnouti návratky jen v případech a s omezeními, která jsou stanovena v § 5; zlevněné jízdenky pro děti, vydané podle prvního odstavce § 2 článku 7, nepovažují se za zlevněné jízdenky podle tohoto paragrafu.

§ 7. Za jízdenky ztracené se neposkytuje náhrada.

§ 8. Jsou-li zavazadla vzata zpět dříve, než opustila stanici odesílací, jest možné žádati za vrácení zavazadelného.

Jsou-li zavazadla vzata zpět v některé stanici na cestě, poskytne se návratek jen v případech a podle ustanovení shora uvedených v §§ 2 a 5.

V obou případech se z částky návratku sráží poplatek 0'50 fr. za zavazadlový lístek, a vyžaduje-li toho daný případ též daně.

§ 9. Tarify mohou míti odchýlná ustanovení, pokud ovšem tím nepůsobí cestujícímu ztížení.

§ 10. Nárok na návratek, odůvodněný ustanoveními §§ 1, 2, 5, 6 a 8 tohoto článku, jakož i článku 13, zanikne, nebyl-li uplatněn u železnice ve lhůtě šestiměsíční, počítané u jízdenek uplynutím jejich platnosti, u zavazadlových lístků dnem jich výdeje.

§ 11. Bylo-li tarifu užito nesprávně nebo stala-li se chyba při výpočtu přepravních a různých poplatků, musí býti přeplacený nebo nedoplatený rozdíl nahrazen.

§ 12. Přeplatky zjištěné železnicí, přesahující-li 0'50 fr. za každou jízdenku nebo za každý zavazadlový lístek, musí býti oznámeny, pokud je to možné, z úředního podnětu zúčastněnému a vyrovnány co nejdříve.

§ 13. — Dans tous les cas non prévus dans le présent article et à défaut d'ententes particulières entre les Chemins de fer, les règlements intérieurs sont applicables.

Article 27.

Contestations.

Les contestations entre voyageurs ou entre ceux-ci et les agents sont provisoirement tranchées dans les stations par le chef de service et en cours de route par le chef de train.

TITRE III.

Responsabilité des Chemins de fer. Actions.

CHAPITRE PREMIER.

Responsabilité.

Article 28.

Responsabilité pour le transport des voyageurs, des colis à la main et des animaux.

§ 1. — La responsabilité du Chemin de fer, pour la mort d'un voyageur ou pour les blessures résultant d'un accident de train, ainsi que pour les dommages causés par le retard ou la suppression d'un train ou par le manque d'une correspondance, reste soumise aux lois et règlements de l'Etat où le fait s'est produit. Les articles ci-après du présent titre ne sont pas applicables à ces cas.

§ 2. — Le Chemin de fer n'est responsable, en ce qui concerne les colis à la main et les animaux dont la surveillance incombe au voyageur en vertu du § 3 de l'article 15, que des dommages causés par sa faute.

§ 3. — Il n'y a pas, en cette matière, de responsabilité collective.

Article 29.

Responsabilité collective des Chemins de fer pour les bagages.

§ 1. — Le Chemin de fer qui a accepté au transport des bagages en délivrant un bulletin de bagages international est responsable de l'exécution du transport sur le parcours total jusqu'à la livraison.

§ 2. — Chaque Chemin de fer subséquent, par le fait même de la prise en charge des bagages, participe au contrat de transport et accepte les obligations qui en résultent, sans préjudice des dispositions du § 2 de l'article 42, concernant le Chemin de fer destinataire.

§ 13. Ve všech případech, které nejsou uvedeny v tomto článku, a není-li zvláštní dohody mezi železnicemi, platí vnitřní řády.

Článek 27.

Rozepře.

Rozepře mezi cestujícími nebo mezi cestujícími a zaměstnanci urovnává prozatímně ve stanicích dozoreční úředník a za jízdy vůdce vlaku.

ODDÍL III.

Odpovědnost železnic. Žaloby.

KAPITOLA PRVNÍ.

Odpovědnost.

Článek 28.

Odpovědnost za přepravu cestujících, ručních zavazadel a zvířat.

§ 1. Železnice odpovídá za smrt cestujícího nebo za zranění, vzniklé železniční nehodou, jakož i za škody způsobené zpožděním nebo zrušením vlaku nebo ztrátou připojení, podle zákonů a řádů státu, kde se takový případ stal. Následující články tohoto oddílu neplatí pro tyto případy.

§ 2. U ručních zavazadel a u zvířat, o které je povinen pečovat cestující podle § 3 článku 15, odpovídá železnice pouze za škody, které sama zavinila.

§ 3. V těch případech není společné odpovědnosti.

Článek 29.

Společná odpovědnost železnic za zavazadla.

§ 1. Železnice, která přijala ku přepravě zavazadla a vydala mezinárodní zavazadlový lístek, odpovídá za provedení přepravy na celé cestě až do výdeje.

§ 2. Každá následující železnice vstupuje již tím, že převzala zavazadla, ve smlouvu přepravní a přijímá závazky z toho vznikající, bez újmy ustanovení § 2 článku 42, která se týkají železnice určené.

Article 30.

Etendue de la responsabilité.

§ 1. — Le Chemin de fer est responsable, dans les conditions déterminées au présent chapitre, du retard à la livraison, du dommage résultant de la perte totale ou partielle des bagages ainsi que des avaries qu'ils subissent, à partir de l'acceptation au transport jusqu'à la livraison.

§ 2. — Il est déchargé de cette responsabilité, en cas de perte totale ou partielle ou d'avarie des bagages, s'il prouve que le dommage a eu pour cause une faute du voyageur, un vice propre des bagages ou un cas de force majeure.

Il n'est pas responsable du dommage résultant de la nature particulière du bagage, d'un vice de l'emballage ou du fait que des objets exclus du transport ont été néanmoins expédiés comme bagages.

Lorsque, en égard aux circonstances de fait, le dommage a pu résulter d'un risque inhérent, soit à la nature particulière du bagage, soit à un vice de l'emballage, soit au fait qu'il contenait des objets dont le transport comme bagages est interdit, il y a présomption qu'il résulte réellement de l'une de ces causes, à moins que l'ayant droit n'ait fait la preuve qu'il n'en résulte pas.

§ 3. — Il est également déchargé de la responsabilité pour le retard à la livraison, s'il prouve que ce retard a eu pour cause des circonstances que le Chemin de fer ne pouvait pas éviter et auxquelles il ne dépendait pas de lui de remédier.

Article 31.

Montant de l'indemnité en cas de perte totale ou partielle des bagages.

Quand, en vertu des dispositions de la présente Convention, une indemnité pour perte totale ou partielle de bagages est mise à la charge du Chemin de fer, il peut être réclamé:

a) si le montant du dommage est prouvé: une somme égale à ce montant sans qu'elle puisse toutefois excéder 40 francs par kilogramme de poids brut manquant;

b) si le montant du dommage n'est pas prouvé:

une somme calculée à forfait à raison de 20 francs par kilogramme de poids brut manquant.

Sont, en outre, remboursés le prix du transport, les droits de douane ou autres sommes

Článek 30.

Rozsah odpovědnosti.

§ 1. Železnice odpovídá za podmínek stanovených v této kapitole za zpožděný výdej, za škodu ze ztráty buď úplné nebo částečné, jakož i z poškození zavazadel, která vznikne v době od přijetí zavazadla ku přepravě až do jeho výdeje.

§ 2. Je zbavena této odpovědnosti při úplné nebo částečné ztrátě nebo poškození zavazadel, dokáže-li, že škoda byla způsobena zaviněním cestujícího, vlastní vadností zavazadel nebo vyšší mocí.

Neodpovídá za škodu, vzniklou zvláštní povahou zavazadla, vadností obalu nebo tím, že předměty z přepravy vyloučené byly nicméně podány ku přepravě jako zavazadlo.

Mohla-li vzhledem ke skutečným okolnostem vzniknouti škoda z nebezpečí, které souvisí buď se zvláštní povahou zavazadla nebo s vadností obalu nebo s tím, že obsahovalo předměty, jejichž přeprava jako zavazadlo jest zakázána, platí domněnka, že škoda vznikla skutečně z jedné z těchto příčin, nedokáže-li oprávněný příkazce opak.

§ 3. Rovněž je železnice zbavena odpovědnosti za zpožděný výdej, dokáže-li, že zpoždění bylo způsobeno okolnostmi, které nemohla odvrátiti a které zdolati nebylo v její moci.

Článek 31.

Velikost náhrady za úplnou nebo částečnou ztrátu zavazadel.

Musí-li železnice podle ustanovení této úmluvy dáti náhradu za úplnou nebo částečnou ztrátu zavazadel, je možné požadovati:

a) je-li dokázána velikost škody: částku rovnající se dokázané škodě, avšak nepřesahující 40 franků za každý chybějící kilogram hrubé váhy;

b) není-li dokázána velikost škody:

úhrnnou částku ve výši 20 franků za každý chybějící kilogram hrubé váhy.

Kromě toho se nahradí dovozní, clo a jiné výdaje zaplacené v souvislosti s přepravou

déboursées à l'occasion du transport du bagage perdu, sans autres dommages-intérêts.

Une indemnité plus élevée ne peut être réclamée qu'en cas de déclaration d'intérêt à la livraison, conformément au § 4 de l'article 35, et qu'en cas de dol ou de faute lourde du Chemin de fer, conformément à l'article 36.

Article 32.

Présomption de perte des bagages. Cas où ils sont retrouvés.

§ 1. — Un colis manquant est considéré comme perdu à partir de l'expiration du quatorzième jour qui suit celui où la demande de livraison a été faite.

§ 2. — Si un colis réputé perdu est retrouvé dans l'année qui suit la demande de livraison, le Chemin de fer est tenu d'en donner avis au voyageur, lorsque son domicile est connu ou peut être découvert.

§ 3. — Dans le délai de trente jours après avoir reçu cet avis, le voyageur peut exiger que le colis lui soit livré à l'une des stations du parcours, contre paiement du seul prix du transport depuis la gare d'expédition jusqu'à celle où a lieu la livraison et contre restitution de l'indemnité qu'il a reçue, déduction faite éventuellement du prix de transport qui aurait été compris dans cette indemnité et sous réserve de tous droits à l'indemnité pour retard prévue à l'article 34 et s'il y a lieu au § 3 de l'article 35.

§ 4. — Si le colis retrouvé n'a pas été réclamé dans le délai de trente jours prévu au § 3 ci-dessus ou si le colis n'est retrouvé que plus d'un an après la demande de livraison, le Chemin de fer en dispose conformément aux lois et règlements de l'Etat dont il relève.

Article 33.

Montant de l'indemnité en cas d'avarie des bagages.

En cas d'avarie, le Chemin de fer doit payer le montant de la dépréciation subie par les bagages, sans autres dommages-intérêts. Une indemnité plus élevée ne peut être réclamée qu'en cas d'intérêt à la livraison, conformément au § 4 de l'article 35, et qu'en cas de dol ou de faute lourde du Chemin de fer, conformément à l'article 36.

Toutefois, l'indemnité ne peut dépasser:

a) si la totalité de l'expédition est dépréciée par l'avarie, le chiffre qu'elle aurait atteint en cas de perte totale;

ztraceného zavazadla, bez náhrady další škody.

Větší náhrada může být žádána jen, byl-li opověděn zájem na dodání, podle § 4 článku 35 a při zlém úmyslu nebo při hrubé nedbalosti železnice podle článku 36.

Článek 32.

Domněnka o ztrátě zavazadla. Jeho nalezení.

§ 1. Scházející zavazadlový kus je považován za ztracený, uplynulo-li čtrnáct dní ode dne, kdy bylo žádáno za výdej.

§ 2. Byl-li zavazadlový kus, považovaný za ztracený, nalezen do roka po tom, kdy bylo žádáno o jeho výdej, je železnice povinna zpravit o tom cestujícího, je-li jeho bydliště známo nebo může-li být vypátráno.

§ 3. Po obdržení této zprávy může cestující ve lhůtě třicetidenní žádati, aby mu byl tento zavazadlový kus vydán v některé ze stanic ležících na přepravní cestě, po zaplacení pouhého zavazadelného ze stanice odesílací až do stanice, kde zavazadlo bude vydáno, a vrátí-li náhradu, kterou obdržel, po eventuální srážce zavazadelného, které by bylo obsaženo v této náhradě, s výhradou všech nároků na náhradu pro zpoždění, stanovenou podle článku 34 a po případě § 3 článku 35.

§ 4. Nebyl-li zavazadlový kus nalezený požadován ve lhůtě třicetidenní, stanovené ve shora uvedeném § 3, nebo byl-li tento zavazadlový kus nalezen teprve po roce od doby, kdy bylo žádáno za jeho výdej, naloží s ním železnice podle zákonů a řádu svého státu.

Článek 33.

Velikost náhrady za poškození zavazadel.

Za poškození musí železnice zaplatiti částku, o níž zavazadlo bylo znehodnoceno, bez náhrady další škody. Větší náhrada může být žádána jen, byl-li opověděn zájem na dodání, podle § 4 článku 35, a při zlém úmyslu nebo při hrubé nedbalosti železnice podle článku 36.

Náhrada však nemůže přesahovati:

a) je-li celá zásilka poškozením znehodnocena, částku, která by byla bývala vyplacena za úplnou ztrátu;

b) si une partie seulement des bagages est dépréciée par l'avarie, le chiffre qu'elle aurait atteint en cas de perte de la partie dépréciée.

Article 34.

Montant de l'indemnité pour retard à la livraison des bagages.

§ 1. — En cas de retard dans la livraison, si le voyageur ne prouve pas qu'un dommage soit résulté de ce retard, le Chemin de fer est tenu de payer une indemnité fixée à vingt centimes par kilogramme de poids brut des bagages livrés en retard et par période indivisible de vingt-quatre heures à compter de la demande de livraison, avec maximum de quatorze jours.

§ 2. — Si la preuve est fournie qu'un dommage est résulté du retard, il est payé, pour ce dommage, une indemnité qui ne peut pas dépasser le quadruple de l'indemnité forfaitaire déterminée au § 1 de cet article.

§ 3. — Les indemnités prévues aux deux paragraphes qui précèdent ne peuvent pas se cumuler avec celles qui seraient dues pour perte totale des bagages.

En cas de perte partielle, elles sont payées, s'il y a lieu, pour la partie non perdue.

En cas d'avarie, elles se cumulent, s'il y a lieu, avec l'indemnité prévue à l'article 33.

Dans tous les cas, le cumul des indemnités prévues aux paragraphes 1 et 2 avec celles qui sont prévues aux articles 31 et 33 ne peut donner lieu au paiement d'une indemnité totale supérieure à celle qui serait due en cas de perte totale des bagages.

Article 35.

Déclaration d'intérêt à la livraison.

§ 1. — Tout transport de bagages peut faire l'objet d'une déclaration d'intérêt à la livraison inscrite dans le bulletin de bagages.

A défaut d'indication contraire dans les tarifs, le montant de l'intérêt déclaré doit être indiqué dans la monnaie de l'Etat de départ.

§ 2. — Dans ce cas, il est perçu une taxe supplémentaire d'un dixième pour mille de la somme déclarée, par fraction indivisible de 10 kilomètres.

Les tarifs peuvent réduire ces taxes et fixer un minimum de perception.

§ 3. — S'il y a eu déclaration d'intérêt à la livraison, il peut être réclamé, en cas de retard:

a) s'il n'est pas prouvé qu'un dommage soit résulté de ce retard et dans les limites

b) je-li pouze část zavazadla poškozením znehodnocena, částku, která by byla bývala vyplacena za ztrátu znehodnocené části.

Článek 34.

Velikost náhrady za zpožděný výdej zavazadel.

§ 1. Při zpožděném výdeji, nedokáže-li cestující, že z tohoto zpoždění vznikla škoda, je železnice povinna zaplatiti náhradu dvacet centimů za každý kilogram hrubé váhy zavazadel zpožděně vydaných a za každých započatých čtyřadvacet hodin, počítaných od doby, kdy bylo žádáno o jeho výdej, nejvýše za čtrnáct dní.

§ 2. Byl-li podán důkaz, že ze zpoždění vznikla škoda, budiž zaplacená za tuto škodu náhrada, která nemůže přesahovati čtyřnásobnou úhrnnou náhradu, stanovenou v § 1 tohoto článku.

§ 3. Náhrady poskytované podle obou předcházejících paragrafů nemohou býti požadovány vedle náhrad, které by příslušely za úplnou ztrátu zavazadel.

Při částečné ztrátě bud'tež zaplacený za část zavazadla, která nebyla ztracena.

Při poškození se poskytují vedle náhrady stanovené v článku 33.

V žádném případě však souhrn náhrad stanovených v paragrafech 1 a 2 s náhradami stanovenými v člancích 31 a 33 nemůže míti za následek placení celkové náhrady, která by byla větší než náhrada placená za úplnou ztrátu zboží.

Článek 35.

Opověď zájmu na dodání.

§ 1. U každého zavazadla může býti opověď zájem na dodání a poznamenán na zavazadlovém lístku.

Není-li jiných ustanovení v tarifech, musí býti částka opověděného zájmu vyjádřena v méně státu odesílačho.

§ 2. V tom případě se vybírá z opověděné částky poplatek jedné desetiny z tisíce za každých započatých 10 kilometrů.

Tarify mohou tyto poplatky zmenšiti a stanoviti jejich nejmenší částku.

§ 3. Byl-li opověď zájem na dodání, může býti žádáno při zpoždění:

a) nebylo-li dokázáno, že vznikla z toho zpoždění škoda, a v mezích opověděného zájmu

de l'intérêt déclaré, 0 fr. 40 par kilogramme de poids brut de bagages livrés en retard et par fraction indivisible de vingt-quatre heures à compter de la demande de livraison, avec maximum de quatorze jours;

b) si la preuve est fournie qu'un dommage est résultat du retard, une indemnité pouvant s'élever jusqu'au montant de l'intérêt déclaré.

Lorsque le montant de l'intérêt déclaré est inférieur aux indemnités prévues à l'article 34, celles-ci peuvent être réclamées au lieu des indemnités prévues sous les lettres a) et b) du présent paragraphe.

§ 4. — En cas de perte totale ou partielle ou d'avarie des bagages ayant fait l'objet d'une déclaration d'intérêt à la livraison, il peut être réclamé:

a) les indemnités prévues aux articles 31 et 33 et en outre

b) le remboursement du dommage supplémentaire prouvé, jusqu'à concurrence du montant de l'intérêt déclaré.

§ 5. — S'il existe simultanément avarie ou perte partielle des bagages et retard à la livraison, les indemnités dues en vertu des §§ 3 et 4 b) ne sont payées que jusqu'à concurrence du montant déclaré comme intérêt à la livraison.

Article 36.

Indemnité en cas de dol ou de faute lourde imputable au Chemin de fer.

Dans tous les cas où la perte totale ou partielle, l'avarie ou le retard des bagages a pour cause un dol ou une faute lourde imputable au Chemin de fer, le voyageur doit être complètement indemnisé pour le préjudice prouvé jusqu'à concurrence du double des maxima prévus aux articles 31, 33, 34 et 35.

Article 37.

Intérêt de l'indemnité.

Le voyageur peut demander des intérêts à raison de six pour cent de l'indemnité allouée sur un bulletin de bagages lorsque cette indemnité dépasse dix francs.

Ces intérêts courent du jour de la réclamation administrative prévue à l'article 40 ou, s'il n'y a pas eu de réclamation, du jour de la demande en justice.

Article 38.

Restitution des indemnités.

Toute indemnité indûment perçue doit être restituée.

0'40 fr. za kilogram hrubé váhy zavazadel zpožděně vydaných a za každých započatých čtyřadvacet hodin, počítaných od doby, kdy bylo žádáno za výdej, nejvýše za čtrnáct dní;

b) je-li podán důkaz, že vznikla ze zpoždění škoda, může náhrada dosahovati částky opověděného zájmu.

Je-li částka opověděného zájmu menší než náhrady stanovené v článku 34, mohou být tyto náhrady žádány místo náhrad určených písmeny a) a b) tohoto paragrafu.

§ 4. Při úplné nebo částečné ztrátě nebo při poškození zavazadla, byl-li opověděn zájem na dodání, mohou být žádány:

a) náhrady stanovené v článcích 31 a 33 a kromě toho

b) náhrada další dokázané škody až do výše částky opověděného zájmu.

§ 5. Naskytlo-li se zároveň poškození nebo částečná ztráta zavazadel a zpožděný výdej, zaplatí se náhrady příslušející podle §§ 3 a 4 b) jen do částky opověděné jako zájem na dodání.

Článek 36.

Náhrada při zlém úmyslu nebo při hrubé nedbalosti železnice.

Ve všech případech, kdy železnice zavini úplnou nebo částečnou ztrátu, poškození nebo zpoždění zavazadel zlým úmyslem nebo hrubou nedbalostí, budiž cestujícímu plně nahrazena dokázaná škoda až do dvojnásobných největších částek, stanovených v článcích 31, 33, 34 a 35.

Článek 37.

Zúrokování náhrady.

Cestující může požadovati 6% úroky z přiznané náhrady, přesahuje-li tato náhrada při jednom zavazadlovém lístku deset franků.

Tyto úroky se počítají ode dne reklamace uvedené v článku 40 nebo, nebylo-li reklamace, ode dne podání žaloby.

Článek 38.

Vrácení náhrady.

Náhrada přijatá neprávem musí být vrácena.

En cas de fraude, le Chemin de fer a droit en outre au versement d'une somme égale à celle qu'il a payée indûment, sans préjudice des sanctions pénales.

Article 39.

Responsabilité du Chemin de fer pour ses agents.

Le Chemin de fer est responsable des agents attachés à son service et des autres personnes qu'il emploie pour l'exécution d'un transport dont il est chargé.

Toutefois, si, à la demande des voyageurs, les agents du Chemin de fer leur rendent des services qui n'incombent pas au Chemin de fer, ils sont considérés comme agissant pour le compte du voyageur à qui ils rendent ce service.

CHAPITRE II.

Réclamations administratives. Actions, procédure et prescription en cas de litiges nés du contrat de transport.

Article 40.

Réclamations administratives.

§ 1. — Les réclamations administratives fondées sur le contrat de transport doivent être adressées par écrit au Chemin de fer désigné à l'article 42.

§ 2. — Le droit de présenter la réclamation appartient aux personnes qui ont le droit d'actionner le Chemin de fer en vertu de l'article 41.

§ 3. — Les billets, bulletins de bagages et autres documents que l'ayant droit juge utile de joindre à sa réclamation doivent être présentés soit en originaux, soit en copies, celles-ci dûment légalisées si le Chemin de fer le demande.

Lors du règlement de la réclamation, le Chemin de fer pourra exiger la restitution des billets ou bulletins de bagages.

Article 41.

Personnes qui peuvent exercer le droit d'action contre le Chemin de fer.

L'action contre le Chemin de fer qui naît du contrat de transport n'appartient qu'à la personne qui produit le billet ou le bulletin de bagages, suivant le cas, ou qui, à défaut, justifie de son droit.

Při podvodu má železnice kromě toho nárok na zaplacení částky rovnající se částce neprávem vyplacené, bez újmy trestních následků.

Článek 39.

Odpovědnost železnice za její zaměstnance.

Železnice odpovídá za zaměstnance ve své službě a za jiné osoby, jichž užije k vykonání přepravy, kterou na se vzala.

Jestliže však na žádost cestujících železniční zaměstnanci činí úkony, které nepřísluší železnici, je míti za to, že jednají na vrub cestujícího, jemuž takovou službu prokazují.

KAPITOLA II.

Reklamace. Žaloby, řízení a promlčení ve sporech vznikajících ze smlouvy přepravní.

Článek 40.

Reklamace.

§ 1. Reklamace ze smlouvy přepravní musí býti podány písemně u železnice označené v článku 42.

§ 2. Právo reklamovati mají osoby, které jsou podle článku 41 oprávněny žalovati železnici.

§ 3. Jízdenky, zavazadlové lístky a jiné listiny, oprávněným příkazcem snad k reklamaci připojené, musí býti předloženy buď v prvopisech nebo v opisech, na žádost železnice řádně ověřených.

Při vyřizování reklamace může železnice požadovati vrácení jízdenek nebo zavazadlových lístků.

Článek 41.

Osoby, které mohou podati žalobu na železnici.

Žaloba na železnici, která vzniká ze smlouvy přepravní, přísluší pouze osobě, která předloží podle daného případu jízdenku nebo zavazadlový lístek, nebo nemá-li jich, prokáže svůj nárok.

Article 42.

Chemins de fer contre lesquels l'action peut être exercée. Compétence.

§ 1. — L'action en restitution d'une somme payée en vertu du contrat de transport peut être exercée soit contre le Chemin de fer qui a perçu cette somme, soit contre le Chemin de fer au profit duquel la somme a été perçue en trop.

§ 2. — Les autres actions qui naissent du contrat de transport ne peuvent être exercées que contre le Chemin de fer de départ, le Chemin de fer destinataire ou celui sur lequel s'est produit le fait générateur de l'action.

Dans les cas où le Chemin de fer destinataire n'a pas reçu les bagages, il peut néanmoins être actionné.

Le demandeur a le choix entre lesdits Chemins de fer; l'action intentée, le droit d'option est éteint.

§ 3. — L'action ne peut être intentée que devant le juge compétent de l'Etat duquel relève le Chemin de fer actionné, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans les accords entre Etats ou les actes de concession.

Lorsqu'une entreprise exploite des réseaux autonomes dans divers Etats, chacun de ces réseaux est considéré comme un Chemin de fer distinct au point de vue de l'application du présent paragraphe.

§ 4. — L'action peut être formée contre un Chemin de fer autre que ceux qui sont désignés aux §§ 1 et 2 ci-dessus, lorsqu'elle est présentée comme demande reconventionnelle ou comme exception, dans l'instance relative à une demande principale fondée sur le même contrat de transport.

§ 5. — Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux recours des Chemins de fer entre eux, réglés au chapitre III du présent titre.

Article 43.

Constatation de la perte partielle ou d'une avarie subie par les bagages.

§ 1. — Lorsqu'une perte partielle ou une avarie est découverte ou présumée par le Chemin de fer ou alléguée par le voyageur, le Chemin de fer est tenu de faire dresser sans délai et si possible en présence de ce voyageur, un procès-verbal constatant l'état et le poids des bagages et, autant que possible, le montant du dommage, sa cause et le moment où il s'est produit.

Článek 42.

Železnice, na které mohou býti žaloby podány. Příslušnost.

§ 1. Žaloba na vrácení částky zaplacené podle přepravní smlouvy může být podána buď na železnici, která ji vybrala, nebo na železnici, v jejíž prospěch byla větší částka vybrána.

§ 2. Ostatní žaloby, vznikající ze smlouvy přepravní, mohou být podány jen na železnici odesílací, železnici určení nebo na tu železnici, na níž se udála příhoda, oprávnující k žalobě.

Nedostala-li železnice určení zavazadlo, může být přes to žalována.

Žalobce má právo volby mezi jmenovanými železnicemi; jakmile je žaloba podána, právo volby zaniká.

§ 3. Žaloba může být podána jen u příslušného soudu státu žalované železnice, není-li jinak stanoveno úmluvami mezistátními nebo koncesemi.

Má-li některý podnik v provozu samostatné železniční sítě v různých státech, je každá z těchto sítí považována za zvláštní železnici podle tohoto paragrafu.

§ 4. Žaloba může být podána na jinou železnici, než které jsou shora označeny v §§ 1 a 2, když je podána jako žaloba navzájem nebo jako námítka ve sporu, na který se vztahuje žaloba železnice z téže přepravní smlouvy.

§ 5. Ustanovení tohoto článku neplatí pro vzájemný postih železnic, který jest upraven v kapitole III tohoto oddílu.

Článek 43.

Zjištění částečné ztráty nebo poškození zavazadla.

§ 1. Objeví-li železnice částečnou ztrátu nebo poškození nebo domnívá-li se, že taková škoda vznikla, nebo tvrdí-li tak cestující, jest železnice povinna bez průtahů a co možná v přítomnosti cestujícího zjistiti zápisem stav a váhu zavazadel, a pokud je to možné, velikost škody, její příčinu a dobu, kdy vznikla.

Une copie de ce procès-verbal doit être remise gratuitement au voyageur sur sa demande.

§ 2. — Lorsque le voyageur n'accepte pas les constatations du procès-verbal, il peut demander la constatation judiciaire de l'état et du poids des bagages ainsi que des causes et du montant du dommage, conformément aux lois et règlements de l'Etat où la constatation judiciaire a lieu.

§ 3. — Dans le cas de perte de colis, le voyageur est tenu, pour faciliter les recherches du Chemin de fer, de donner la description aussi exacte que possible des colis perdus.

Article 44.

Extinction de l'action contre le Chemin de fer née du contrat de transport des bagages.

§ 1. — La réception des bagages éteint, contre le Chemin de fer, toute action provenant du contrat de transport.

§ 2. — Toutefois l'action n'est pas éteinte:

1^o si le voyageur fournit la preuve que le dommage a pour cause un dol ou une faute lourde imputable au Chemin de fer;

2^o en cas de réclamation pour cause de retard, lorsqu'elle est faite à l'un des Chemins de fer désignés par le § 2 de l'article 42, dans un délai ne dépassant pas vingt et un jours non compris celui de la réception;

3^o en cas de réclamation pour perte partielle ou pour avarie:

a) si la perte ou l'avarie a été constatée avant la réception des bagages par le voyageur conformément à l'article 43;

b) si la constatation, qui aurait dû être faite conformément à l'article 43, n'a été omise que par la faute du Chemin de fer;

4^o en cas de réclamation pour dommages non apparents dont l'existence est constatée après la réception, à la condition:

a) que la vérification des bagages à la station d'arrivée n'ait pas été offerte par le Chemin de fer au voyageur;

b) que la demande de constatation conformément à l'article 43 soit faite immédiatement après la découverte du dommage et au plus tard dans les trois jours qui suivent celui de la réception;

c) que le voyageur fasse la preuve que le dommage s'est produit dans l'intervalle écoulé entre l'acceptation au transport et la livraison;

Opis tohoto zápisu budiž dán zdarma cestujícímu, žádá-li o to.

§ 2. Neuzná-li cestující zjištění v zápisu, může žádati za soudní zjištění stavu a váhy zavazadel, jakož i příčin a velikosti škody, podle zákonů a řádů státu, kde se má soudní zjištění konati.

§ 3. Při ztrátě zavazadlového kusu jest cestující povinen k usnadnění železničního pátrání popsat ztracené kusy tak přesně, jak je to možné.

Článek 44.

Zánik nároků proti železnici ze smlouvy o přepravě zavazadel.

§ 1. Odběrem zavazadel zanikají všechny nároky proti železnici, vzniklé ze smlouvy přepravní.

§ 2. Nároky však nezaniknou:

1. dokáže-li cestující, že škoda byla způsobena zlym úmyslem nebo hrubou nedbalostí železnice;

2. jde-li o nároky za zpoždění, jestliže byly u jedné ze železnic označených v § 2 článku 42 uplatněny ve lhůtě nepřesahující jedenadvacet dnů, počítajíc v to den odběru;

3. jde-li o nároky z částečné ztráty nebo z poškození:

a) byla-li zjištěna ztráta nebo poškození před odběrem zavazadel cestujícím podle článku 43;

b) bylo-li zjištění, jež se mělo státi podle článku 43, opominuto pouze vinou železnice;

4. jde-li o nároky ze škod zevně neznatelných, které byly zjištěny po odběru, za těchto podmínek:

a) když železnice nenabídla cestujícímu přezkoumání zavazadel ve stanici určení;

b) když byla žádost za zjištění podle článku 43 podána hned po objevení škody a nejpozději ve třech dnech po odběru zavazadel;

c) když cestující dokáže, že škoda vznikla v době mezi přijetím zavazadla ku přepravě a jeho výdejem;

5^o lorsque l'action a pour objet la restitution de sommes payées.

§ 3. — Le voyageur peut refuser la réception des bagages, tant qu'il n'a pas été procédé aux vérifications requises par lui en vue de constater le dommage allégué.

Les réserves qu'il ferait, tout en retirant les bagages, ne seraient d'aucun effet, à moins d'être acceptées par le Chemin de fer.

§ 4. — Si une partie des colis mentionnés dans le bulletin de bagages manque lors de la livraison, le voyageur peut exiger, avant de retirer les autres, que le Chemin de fer lui délivre une attestation à ce sujet.

§ 5. — La responsabilité pour perte totale prend fin si, dans l'espace de six mois après l'arrivée du train par lequel ils devraient être transportés, les bagages ne sont pas réclamés à la station destinataire, sans préjudice de l'avis qui doit être à toute époque donné au voyageur, si le colis est retrouvé et porte les indications nécessaires pour découvrir son adresse.

Article 45.

Prescription de l'action née du contrat de transport.

§ 1. — L'action née du contrat de transport est prescrite par un an, lorsque la somme due n'a pas été déjà fixée par une reconnaissance, par une transaction ou par un jugement.

Toutefois la prescription est de trois ans, s'il s'agit d'une action fondée soit sur un dommage ayant pour cause un dol, soit sur le cas de fraude visé dans l'article 38.

§ 2. — La prescription court:

a) pour les demandes d'indemnité en cas de perte partielle, d'avarie ou de retard à la livraison:

du jour où la livraison a eu lieu;

b) pour les demandes d'indemnité en cas de perte totale:

du jour où la livraison aurait dû avoir lieu;

c) pour les demandes en paiement ou en restitution de taxes, de frais accessoires ou de surtaxes ou pour les demandes en rectification de taxes, en cas d'application irrégulière du tarif, ou d'erreur de calcul:

du jour du paiement de la taxe, des frais accessoires ou de la surtaxe ou, s'il n'y a pas eu paiement, du jour où le paiement aurait dû être effectué;

5. jde-li o nároky na vrácení zaplacených částek.

§ 3. Cestující může odmítati odběr zavazadel, dokud nebude vyhověno jeho žádosti, aby byla zjištěna škoda jím tvrzená.

Výhrady, které by učinil, ač zavazadla přijal, nemají účinku, neuzná-li je železnice.

§ 4. Chybějí-li při výdeji některé z kusů uvedených v zavazadlovém lístku, může cestující žádati, dříve než přijme ostatní, aby mu o tom železnice vydala potvrzení.

§ 5. Odpovědnost za úplnou ztrátu zaniká, nebyla-li zavazadla ve lhůtě šesti měsíců po příjezdu vlaku, kterým měla býti přepravována, požadována ve stanici určení, nehledíc k tomu, že cestující musí býti vždy zpraven, bylo-li zavazadlo nalezeno a lze-li z jeho označení zjistiti adresu cestujícího.

Článek 45.

Promlčení nároků ze smlouvy přepravní.

§ 1. Nároky ze smlouvy přepravní se promlčují v jednom roce, nebyla-li dlužná částka již na jisto postavena uznáním, smírem nebo soudním rozsudkem.

Promlčení však nastane až ve třech letech, jde-li o nároky ze škody způsobené zлым úmyslem nebo podvodem podle článku 38.

§ 2. Promlčení se počíná:

a) při nárocích na náhradu za částečnou ztrátu, za poškození nebo za zpožděný výdej:

dnem výdeje;

b) při nárocích na náhradu za úplnou ztrátu:

dnem, kdy mělo zavazadlo býti vydáno;

c) při nárocích na doplacení nebo vrácení přepravních poplatků, vedlejších poplatků nebo přírážek, nebo při nárocích na opravu přepravních poplatků, bylo-li tarifu užito nesprávně nebo stala-li se chyba při výpočtu:

dnem zaplacení přepravních poplatků, vedlejších poplatků nebo přírážky, nebo, nebylo-li placeno, dnem, kdy mělo býti placeno;

d) pour les demandes en paiement de supplément de droit réclamé par la douane:

du jour de la réclamation de la douane;

e) pour les autres demandes concernant le transport des voyageurs:

du jour de l'expiration de la validité du billet.

Le jour indiqué comme point de départ n'est jamais compris dans le délai.

§ 3. — En cas de réclamation administrative écrite adressée au Chemin de fer conformément à l'article 40, la prescription cesse de courir. La prescription reprend son cours à partir du jour où le Chemin de fer a repoussé la réclamation par écrit et restitué les pièces qui y étaient jointes. La preuve de la réception de la réclamation ou de la réponse et celle de la restitution des pièces sont à la charge de celui qui invoque ce fait.

Les réclamations ultérieures ayant le même objet ne suspendent pas la prescription.

§ 4. — Sous réserve des dispositions qui précèdent, la suspension et l'interruption de la prescription sont réglées par les lois et règlements de l'Etat où l'action est intentée.

Article 46.

Inadmissibilité de la reprise de l'action éteinte ou prescrite.

L'action éteinte ou prescrite conformément aux dispositions du § 10 de l'article 26 et des articles 44 et 45 ne peut être reprise ni sous la forme d'une demande reconventionnelle ni sous celle d'une exception.

CHAPITRE III.

Règlement des comptes et recours des Chemins de fer entre eux.

Article 47.

Règlement des comptes entre Chemins de fer.

Tout Chemin de fer est tenu de payer aux autres Chemins de fer intéressés la part leur revenant sur un prix du transport qu'il a encaissé ou qu'il aurait dû encaisser.

Article 48.

Recours en cas d'indemnité pour perte totale ou partielle ou pour avarie.

§ 1. — Le Chemin de fer qui a payé une indemnité pour perte totale ou partielle ou pour

d) při nárocích na zaplacení doplatku ke celnímu, požadovanému celním úřadem:

dnem uplatnění nároku celním úřadem;

e) při ostatních nárocích, týkajících se přepravy cestujících:

dnem, kdy jízdenka pozbyla platnosti.

Den označený jako počátek promlčení se nikdy nepočítá do lhůty.

§ 3. Promlčení se staví písemnou reklamací, podanou u železnice podle článku 40. Promlčení pokračuje dnem, kdy železnice zamítne reklamaci písemně a vrátí doklady, které k ní byly připojeny. Důkaz o přijetí reklamace nebo odpovědi a o vrácení dokladů přísluší tomu, kdo se toho dovolává.

Další reklamace týkající se téhož nároku nestaví promlčení.

§ 4. S výhradou předcházejících ustanovení řídí se stavení a přetržení promlčení zákony a řády státu, v kterém byly nároky vzneseny.

Článek 46.

Nepřípustnost uplatňovati nároky zaniklé nebo promlčené.

Nároky zaniklé nebo promlčené podle ustanovení § 10 článku 26 a článků 44 a 45 nemohou býti uplatňovány ani žalobou navzájem, ani námitkami.

KAPITOLA III.

Pravidla pro vyúčtování a vzájemný postih železnic.

Článek 47.

Pravidla pro vyúčtování mezi železnicemi.

Každá železnice je povinna zaplatiti ostatním zúčastněným železnicím podíl, který jim připadá z poplatků přepravních, jež vybrala nebo měla vybrati.

Článek 48.

Postih při náhradě za úplnou nebo částečnou ztrátu nebo za poškození.

§ 1. Železnice, která zaplatila náhradu za úplnou nebo částečnou ztrátu nebo za poško-

avarie de bagages, en vertu des dispositions de la présente Convention, a le droit d'exercer un recours contre les Chemins de fer qui ont concouru au transport, conformément aux dispositions suivantes :

a) le Chemin de fer par le fait duquel le dommage a été causé en est seul responsable ;

b) lorsque le dommage a été causé par le fait de plusieurs Chemins de fer, chacun d'eux répond du dommage causé par lui. Si la distinction est impossible dans l'espèce, la charge de l'indemnité est répartie entre eux d'après les principes énoncés à lettre c) ;

c) s'il ne peut être prouvé que le dommage a été causé par le fait d'un ou de plusieurs Chemins de fer, la charge de l'indemnité due est répartie entre tous les Chemins de fer ayant participé au transport, à l'exception de ceux qui prouveraient que le dommage n'a pas été occasionné sur leurs lignes. La répartition est faite proportionnellement au nombre de kilomètres des distances d'application des tarifs.

§ 2. — Dans le cas d'insolvabilité de l'un des Chemins de fer, la part lui incombant et non payée par lui est répartie entre tous les autres Chemins de fer qui ont pris part au transport, proportionnellement au nombre de kilomètres des distances d'application des tarifs.

Article 49.

Recours en cas d'indemnité pour retard dans la livraison.

Les règles énoncées dans l'article 48 sont appliquées en cas d'indemnité payée pour retard. Si le retard a eu pour cause des irrégularités constatées sur plusieurs Chemins de fer, la charge de l'indemnité est répartie entre ces Chemins de fer proportionnellement à la durée du retard sur leurs réseaux respectifs.

Article 50.

Procédure de recours.

§ 1. — Le Chemin de fer contre lequel est exercé un des recours prévus aux articles 48 et 49 ci-dessus n'est jamais recevable à contester le bien-fondé du paiement effectué par l'administration exerçant le recours, lorsque l'indemnité a été fixée par l'autorité de justice après que l'assignation lui avait été dûment signifiée et qu'il avait été mis à même d'intervenir dans le procès. Le juge saisi de l'action principale fixe, selon les circonstances de fait, les délais impartis pour la signification et pour l'intervention.

zení zavazadla podle ustanovení této Úmluvy, má právo postihu proti železnicím, které se zúčastnily přepravy, podle těchto ustanovení :

a) železnice, která škodu způsobila, odpovídá sama ;

b) byla-li škoda způsobena několika železnicemi, odpovídá každá z nich za škodu, kterou způsobila. Není-li v daném případě rozlišení možné, rozdělí se náhrada mezi ně podle zásad, uvedených pod písmenem c) ;

c) nemůže-li býti dokázáno, že byla škoda způsobena jednou nebo několika železnicemi, rozdělí se příslušná náhrada mezi všechny železnice zúčastněné při přepravě s výjimkou těch, které dokáží, že se škoda nestala na jejich tratích. Rozdělení se provede v poměru kilometrových vzdáleností podle použitých tarifů.

§ 2. Je-li některá železnice neschopna platiti, rozdělí se podíl na ni připadající a jí nezaplacený mezi všechny ostatní železnice, které byly zúčastněny při přepravě, v poměru kilometrových vzdáleností podle použitých tarifů.

Článek 49.

Postih při náhradě za zpožděný výdej.

Předpisy, uvedené v článku 48 platí též při náhradě, placené za zpoždění. Bylo-li zpoždění způsobeno závadami, které byly zjištěny na několika železnicích, rozdělí se náhrada mezi tyto železnice poměrně podle zpoždění na jejich tratích.

Článek 50.

Řízení při postihu.

§ 1. Železnice, proti které je veden některý z postihů, o nichž je řeč ve shora uvedených člancích 48 a 49, nemá naprosto práva vzíti v odpor řádně odůvodněné zaplacení, učiněné správou, která vede postih, byla-li náhrada stanovena soudně a byl-li jí spor řádně oznámen a dána zároveň příležitost do sporu vstoupiti. Soudce, který vede hlavní spor, určí podle okolností případu lhůty stanovené pro oznámení sporu a pro vstoupení do něho.

§ 2. — Le Chemin de fer qui veut exercer son recours doit former sa demande dans une seule et même instance contre tous les Chemins de fer intéressés avec lesquels il n'a pas transigé, sous peine de perdre son recours contre ceux qu'il n'aurait pas assignés.

§ 3. — Le juge doit statuer par un seul et même jugement sur tous les recours dont il est saisi.

§ 4. — Les Chemins de fer actionnés ne peuvent exercer aucun recours ultérieur.

§ 5. — Il n'est pas permis d'introduire les recours en garantie dans l'instance relative à la demande principale en indemnité.

Article 51.

Compétence pour les recours.

§ 1. — Le juge du domicile du Chemin de fer contre lequel le cours s'exerce est exclusivement compétent pour toutes les actions en recours.

§ 2. — Lorsque l'action doit être intentée contre plusieurs Chemins de fer, le Chemin de fer demandeur a le droit de choisir entre les juges compétents, en vertu du paragraphe précédent, celui devant lequel il porte sa demande.

Article 52.

Conventions particulières au sujet des recours.

Sont réservées les conventions particulières qui peuvent intervenir entre les Chemins de fer, soit d'avance pour les divers recours qu'ils pourraient avoir les uns contre les autres, soit pour un cas spécial.

TITRE IV.

Dispositions diverses.

Article 53.

Application du droit national.

A défaut de stipulations dans la présente Convention, les dispositions des lois et règlements nationaux relatifs au transport dans chaque Etat sont applicables.

Article 54.

Règles générales de procédure.

Pour tous les litiges auxquels donnent lieu les transports soumis à la présente Convention, la procédure à suivre est celle du juge compétent, sous réserve des dispositions contraires insérées dans la Convention.

§ 2. Železnice, která chce vésti postih, musí svůj požadavek vznést v jediné žalobě proti všem zúčastněným železnicím, s nimiž nebylo dosaženo narovnání, jinak ztratí právo postihu proti těm, které nežalovala.

§ 3. Soudce je povinen rozhodnouti v jediném rozsudku o všech postizích, které naň byly vzneseny.

§ 4. Žalované železnice nemohou vésti dodatečný postih.

§ 5. Není dovoleno předem spojití postih se žalobou na náhradu.

Článek 51.

Příslušnost v řízení postihovém.

§ 1. Soudce v sídle železnice, proti které se vede postih, jest výhradně příslušným pro všechny postihové nároky.

§ 2. Má-li býti žaloba podána proti několika železnicím, má žalující železnice právo voliti mezi soudci, příslušnými podle předcházejícího paragrafu, toho, u kterého podá žalobu.

Článek 52.

Zvláštní ujednání o postizích.

Železnicím je vyhrazeno sjednati zvláštní ujednání buď předem pro rozličné postihy, které by mohly mezi sebou míti, nebo pro zvláštní případ.

ODDÍL IV.

Různá ustanovení.

Článek 53.

Platnost práva tuzemského.

Pokud není v této úmluvě ustanovení, platí v každém státě pro přepravu předpisy tuzemských zákonů a řádů.

Článek 54.

Všeobecná pravidla o řízení.

Řízení ve všech sporech vznikajících z přeprav, pro které platí tato Úmluva, má pokračovati podle příslušného soudce s výhradou opačných ustanovení v této Úmluvě.

Article 55.

Exécution des jugements. Saisies et cautions.

§ 1. — Lorsque les jugements prononcés contradictoirement ou par défaut par le juge compétent, en vertu des dispositions de la présente Convention, sont devenus exécutoires d'après les lois appliquées par ce juge, ils deviennent exécutoires dans chacun des autres Etats contractants aussitôt après accomplissement des formalités prescrites dans cet Etat. La révision du fond de l'affaire n'est pas admise.

Cette disposition ne s'applique pas aux jugements qui ne sont exécutoires que provisoirement, non plus qu'aux condamnations en dommages-intérêts qui seraient prononcées, en sus des dépens, contre un demandeur à raison du rejet de sa demande.

§ 2. — Les créances engendrées par un transport international, au profit d'un Chemin de fer sur un Chemin de fer qui ne relève pas du même Etat que le premier, ne peuvent être saisies qu'en vertu d'un jugement rendu par l'autorité judiciaire de l'Etat duquel relève le Chemin de fer titulaire des créances saisies.

§ 3. — Le matériel roulant d'un Chemin de fer, ainsi que les objets mobiliers de toute nature lui appartenant et contenus dans ce matériel, ne peuvent faire l'objet d'une saisie, sur un territoire autre que celui de l'Etat duquel relève le Chemin de fer propriétaire, qu'en vertu d'un jugement rendu par l'autorité judiciaire de cet Etat.

§ 4. — La caution à fournir pour assurer le paiement des dépens ne peut être exigée à l'occasion des actions judiciaires fondées sur le contrat de transport international.

Article 56.

Unité monétaire. Cours de conversion ou d'acceptation des monnaies étrangères.

§ 1. — Les sommes indiquées en francs dans la présente Convention ou ses annexes sont considérées comme se rapportant au franc or d'un poids de 10/31 de gramme au titre de 0.900.

§ 2. — Le Chemin de fer est tenu de publier, par voie d'affichage aux guichets ou de toute autre manière appropriée, les cours auxquels il effectue la conversion des sommes exprimées en unités monétaires étrangères, qui sont payées en monnaie du pays (cours de conversion).

Článek 55.

Vykonání rozsudků. Zabavení a jistoty.

§ 1. Jakmile se rozsudky vynesené podle ustanovení této Úmluvy příslušným soudcem po provedeném řízení s oběma stranami nebo po zmeškání stanou vykonatelnými podle zákonů, kterých bylo použito tímto soudcem, stávají se vykonatelnými v každém z ostatních států smluvních ihned po splnění předpisů předepsaných v tom státě. Přezkoumání podstaty sporu se nedopouští.

Toto ustanovení neplatí pro rozsudky, které jsou vykonatelné pouze prozatímně, ani pro odsuzující výroky, jimiž byla vyslovena povinnost žalobceva k náhradě škody, kromě útrat sporu, byla-li jeho žaloba zamítnuta.

§ 2. Pohledávky vzniklé z mezinárodní přepravy ve prospěch jedné železnice proti železnici, která není v témže státě jako železnice první, mohou být zabaveny jen podle rozsudku vyneseného soudem státu, v kterém jest železnice věřitelka.

§ 3. Železniční vozidla, jakož i movité předměty všech druhů železnici náležející a v těchto vozidlech obsažené, mohou být zabaveny na jiném území než na území státu, ve kterém jest železnice, která je jejich vlastníci, jen podle rozsudku vyneseného soudem onoho státu.

§ 4. Při soudních žalobách, které se zakládají na mezinárodní přepravní smlouvě, nemůže být požadováno poskytnutí jistoty, aby bylo zabezpečeno zaplacení soudních útrat.

Článek 56.

Měna. Přepočítací nebo přijímací kurs cizích měn.

§ 1. Jsou-li v této Úmluvě nebo v jejích přílohách vyjádřeny částky ve francích, nutno je považovati za zlaté franky ve váze $10/_{31}$ gramu a 0.900 čistého obsahu.

§ 2. Železnice je povinna uveřejňovati ve vývěscích na pokladnách nebo jiným vhodným způsobem kursy, podle nichž přepočítává částky vyjádřené v jednotkách cizí měny, jsou-li placeny ve měně tuzemské (přepočítací kurs).

§ 3. — De même un Chemin de fer qui accepte en paiement des monnaies étrangères est tenu de publier les cours auxquels il les accepte (cours d'acceptation).

Article 57.

Institution d'un Office central des transports internationaux par Chemins de fer.

§ 1. — Pour faciliter et assurer l'exécution de la présente Convention, il est institué un Office central des transports internationaux par Chemins de fer chargé :

a) de recevoir les communications de chacun des Etats contractants et de chacun des Chemins de fer intéressés et de les notifier aux autres Etats et Chemins de fer ;

b) de recueillir, coordonner et publier les renseignements de toute nature qui intéressent le service des transports internationaux ;

c) de prononcer, à la demande des parties, des sentences sur les litiges qui pourraient s'élever entre les Chemins de fer ;

d) de faciliter, entre les divers Chemins de fer, les relations financières nécessitées par le service des transports internationaux et le recouvrement des créances restées en souffrance et d'assurer, à ce point de vue, la sécurité des rapports des Chemins de fer entre eux ;

e) d'instruire les demandes de modifications à la présente Convention et de proposer la réunion des Conférences prévues à l'article 60, quand il y a lieu.

§ 2. — Un règlement spécial constituant l'Annexe II à la présente Convention détermine le siège, la composition et l'organisation de cet Office, ainsi que ses moyens d'action. Ce règlement et les modifications qui y sont apportées par des accords entre tous les Etats contractants ont la même valeur et durée que la Convention.

Article 58.

Liste des lignes soumises à la Convention.

§ 1. — L'Office central prévu à l'article 57 est chargé d'établir et de tenir à jour la liste des lignes soumises à la présente Convention. A cet effet, il reçoit les notifications des Etats contractants relatives à l'inscription sur cette liste ou à la radiation des lignes d'un Chemin de fer ou d'une des entreprises mentionnées à l'article 2.

§ 2. — L'entrée d'une ligne nouvelle dans le service des transports internationaux n'a

§ 3. Železnice, která přijímá placení v cizí měně, je též povinna uveřejňovati kursy, podle nichž je přijímá (kurs přijímací).

Článek 57.

Zřízení Ústředního úřadu pro mezinárodní železniční přepravy.

§ 1. Aby bylo usnadněno a zajištěno provádění této Úmluvy, je zřízen Ústřední úřad pro mezinárodní železniční přepravy, jehož úkolem jest :

a) přijímati oznámení každého smluvního státu a každé zúčastněné železnice a oznamovati je ostatním státům a železnicím ;

b) sbírat, pořádati a uveřejňovati zprávy všech druhů, důležité pro mezinárodní přepravy ;

c) na žádost stran projevovati dobrá zdání o sporech, které by mohly vzniknouti mezi železnicemi ;

d) usnadňovati finanční vztahy mezi železnicemi, vzešlé z provádění mezinárodních přeprav, jakož i dobývání pohledávek nezaplacených, a zajišťovati tímto způsobem bezpečnost vzájemných vztahů mezi železnicemi ;

e) připravovati ku projednání žádosti o změnu této Úmluvy a navrhovati v daném případě svolání konferencí, o nichž je řeč v článku 60.

§ 2. Zvláštní řád, jímž jest Příloha II této Úmluvy, určuje sídlo, složení a organizaci tohoto úřadu, jakož i to, čeho potřebuje k své činnosti. Tento řád a jeho změny, smlouvené dohodou mezi všemi smluvními státy, mají stejnou platnost a trvání jako Úmluva.

Článek 58.

Seznam tratí, pro které platí Úmluva.

§ 1. Úkolem Ústředního úřadu, o němž je řeč v článku 57, jest sestaviti a přesně vésti seznam tratí, pro které platí tato Úmluva. K tomu účelu dostává oznámení smluvních států o zápisu do tohoto seznamu neb o výmazu tratí některé železnice nebo některého z podniků uvedených v článku 2.

§ 2. Účast na nové trati v mezinárodní přepravě počíná teprve za měsíc ode dne, kdy

lieu qu'un mois après la date de la lettre de l'Office central notifiant son inscription aux autres Etats.

§ 3. — La radiation d'une ligne est effectuée par l'Office central, aussitôt que celui des Etats contractants sur la demande duquel cette ligne a été portée sur la liste lui a notifiée qu'elle ne se trouve plus en situation de satisfaire aux obligations imposées par la Convention.

§ 4. — La simple réception de l'avis émanant de l'Office central donne immédiatement à chaque Chemin de fer le droit de cesser, avec la ligne radiée, toutes relations de transport international, sauf en ce qui concerne les transports en cours, qui doivent être continués jusqu'à destination.

Article 59.

Admission de nouveaux Etats.

§ 1. — Tout Etat non signataire qui veut adhérer à la présente Convention adresse sa demande au Gouvernement suisse, qui la communique à tous les Etats participants avec une note de l'Office central sur la situation des Chemins de fer de l'Etat demandeur au point de vue des transports internationaux.

§ 2. — A moins que dans le délai de six mois à dater de l'envoi de cet avis, deux Etats au moins n'aient notifié leur opposition au Gouvernement suisse, la demande est admise de plein droit et avis en est donné par le Gouvernement suisse à l'Etat demandeur et à tous les Etats participants.

Dans le cas contraire, le Gouvernement suisse notifie à tous les Etats et à l'Etat demandeur que l'examen de la demande est ajourné.

§ 3. — Toute admission produit ses effets un mois après la date de l'avis envoyé par le Gouvernement suisse.

Article 60.

Révision de la Convention.

§ 1. — Les Délégués des Etats contractants se réunissent pour la révision de la Convention, sur la convocation du Gouvernement suisse, au plus tard cinq ans après la mise en vigueur des modifications adoptées à la dernière Conférence.

Une Conférence sera convoquée avant cette époque, si la demande en est faite par le tiers au moins des Etats contractants.

Ústřední úřad oznámil ostatním státům její zápis.

§ 3. Výmaz trati vykoná Ústřední úřad ihned, jakmile mu oznámí smluvní stát, na jehož žádost tato trať byla zapsána do seznamu, že tato trať nemůže nadále dostáti závazkům Úmluvou uloženým.

§ 4. Již přijetí oznámení Ústředního úřadu opravňuje každou železnici přerušiti hned s tratí, která byla vyškrtuta, veškerý mezinárodní přepravní styk, pokud nejde o přepravy na cestě, v nichž se musí pokračovati až do stanice určení.

Článek 59.

Připuštění nových států.

§ 1. Chce-li stát, který nepodepsal tuto Úmluvu, k ní přistoupiti, pošle svou žádost vládě švýcarské, která ji oznámí všem zúčastněným státům se zprávou Ústředního úřadu o stavu železnic žádajícího státu se stanoviska mezinárodní přepravy.

§ 2. Neoznámí-li ve lhůtě šesti měsíců, počínajíc od rozeslání této zprávy, nejméně dva státy švýcarské vládě své námítky, jest žádost pravoplatně přijata, o čemž vláda švýcarská zpraví stát, který žádost podal, i všechny státy zúčastněné.

V případě opačném oznámí vláda švýcarská všem státům a státu žádost podávajícímu, že se zkoumání žádosti odročuje.

§ 3. Připuštění se stává účinným měsíc ode dne oznámení, rozeslaného vládou švýcarskou.

Článek 60.

Revise Úmluvy.

§ 1. K revisi Úmluvy se sejdou zástupcové smluvních států, svolaní vládou švýcarskou, nejpozději pět let poté, kdy vešly v platnost změny přijaté poslední konferencí.

Konference se svolá dříve, požádá-li o to nejméně třetina smluvních států.

§ 2. — La mise en vigueur de la Convention nouvelle à laquelle aboutit une conférence de révision emporte abrogation de la Convention antérieure même à l'égard de celles des parties contractantes qui ne ratifieraient pas la Convention nouvelle.

Article 61.

Dispositions complémentaires.

§ 1. — Les dispositions complémentaires que certains Etats contractants ou certains Chemins de fer participants jugeraient utile de publier pour l'exécution de la Convention sont communiquées par eux à l'Office central.

§ 2. — Les accords intervenus pour l'adoption de ces dispositions peuvent être mis en vigueur, sur les Chemins de fer qui y ont adhéré, dans les formes prévues par les lois et règlements de chaque Etat, sans pouvoir porter dérogation à la Convention internationale.

Leur mise en vigueur est notifiée à l'Office central.

Article 62.

Durée de l'engagement résultant de l'adhésion à la Convention.

§ 1. — La durée de la présente Convention est illimitée. Toutefois, chaque Etat participant peut se dégager dans les conditions ci-après:

Le premier engagement est valable jusqu'au 31 décembre de la cinquième année qui suivra la mise en vigueur de la présente Convention. Tout Etat qui voudrait se dégager pour l'expiration de cette période devra notifier son intention au moins un an avant cette date au Gouvernement suisse, qui en informera tous les Etats participants.

A défaut de notification dans le délai indiqué, l'engagement sera prolongé de plein droit pour une période de trois années, et ainsi de suite, de trois ans en trois ans, à défaut de dénonciation un an au moins avant le 31 décembre de la dernière année de l'une des périodes triennales.

§ 2. — Les nouveaux Etats admis à participer à la Convention au cours de la période quinquennale ou d'une des périodes triennales sont engagés jusqu'à la fin de cette période, puis jusqu'à la fin de chacune des périodes suivantes, tant qu'ils n'auront pas dénoncé leur engagement un an au moins avant l'expiration de l'une d'entre elles.

§ 2. Jakmile vstoupí nová Úmluva, která je výsledkem revisní konference, v platnost, ruší se tím dřívější Úmluva, a to i vzhledem k těm smluvním stranám, které by novou Úmluvu neratifikovaly.

Článek 61.

Doplňující ustanovení.

§ 1. Doplnující ustanovení, která by některé smluvní státy nebo zúčastněné železnice pokládaly za vhodné uveřejniti ku provádění Úmluvy, buďtež oznámeny Ústřednímu úřadu.

§ 2. Úmluvy o přijetí těchto ustanovení mohou vejíti v platnost na železnicích, které k nim přistoupily, způsobem stanoveným zákony a řády každého státu, nesmějí však odporovati Mezinárodní úmluvě.

Jejich uvedení v platnost budiž oznámeno Ústřednímu úřadu.

Článek 62.

Doba platnosti závazku vyplývajícího z přistoupení k Úmluvě.

§ 1. Doba platnosti této Úmluvy je neomezena. Každý zúčastněný stát ji však může vypovědět za těchto podmínek:

První závazek platí až do 31. prosince pátého roku po vstoupení této Úmluvy v platnost. Každý stát, který by ji chtěl vypovědět po uplynutí této doby, musí oznámiti svůj úmysl nejméně rok před tím švýcarské vládě, která o tom zpraví všechny zúčastněné státy.

Nebylo-li oznámení učiněno v naznačené lhůtě, závazek se pravoplatně prodlužuje na další tři léta a tak dále ode tří do tří let, nebyla-li dána výpověď nejméně rok před 31. prosincem posledního roku jednoho z těchto tříletí.

§ 2. Nové státy, připuštěné k účasti při Úmluvě během pětiletí nebo během jednoho z tříletí, jsou zavázány až do konce tohoto období, pak až do konce každého následujícího období, dokud nevypovědí svůj závazek nejméně rok před uplynutím jednoho z nich.

Article 63.

Ratifications.

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés le plus tôt possible auprès du Gouvernement suisse.

Lorsque la Convention aura été ratifiée par quinze Etats, le Gouvernement suisse pourra se mettre en rapport avec les Gouvernements intéressés à l'effet d'examiner avec eux la possibilité de mettre la Convention en vigueur.

Article 64.

Textes de la Convention. Traductions officielles.

La présente Convention a été conclue et signée en langue française selon l'usage diplomatique établi.

Au texte français sont joints un texte en langue allemande et un texte en langue italienne, qui ont la valeur de traductions officielles.

En cas de divergence, le texte français fait foi.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Etats susindiqués et les Délégués de la Commission de Gouvernement du Territoire de la Sarre ont signé la présente Convention.

Fait à Rome, le 23 novembre 1933 en double original dont l'un restera déposé aux archives du Ministère des Affaires étrangères du Royaume d'Italie et l'autre sera envoyé par le Gouvernement italien au Gouvernement suisse pour être déposé aux archives dudit Gouvernement. Une copie certifiée conforme de la présente Convention sera remise par les soins du Gouvernement italien à tous les Etats représentés à la Conférence ainsi qu'au Gouvernement portugais.

Článek 63.

Ratifikace.

Tato Úmluva bude ratifikována a ratifikační listiny budou uloženy co možná nejdříve u švýcarské vlády.

Jakmile bude Úmluva ratifikována patnácti státy, může švýcarská vláda vstoupiti v jednání se zúčastněnými vládami za tím účelem, aby s nimi zkoumala, může-li Úmluva vstoupiti v platnost.

Článek 64.

Texty Úmluvy. Oficiální překlady.

Tato Úmluva byla podle diplomatických zvyklostí sjednána a podepsána v jazyku francouzském.

K textu francouzskému jest připojen text v jazyku německém a text v jazyku italském, které mají platnost oficiálních překladů.

Při rozporu rozhoduje text francouzský.

TOMU NA SVĚDOMÍ podepsali tuto Úmluvu plnomocníci států shora jmenovaných a zástupce vládní komise Sárského území.

DÁNO v Římě 23. listopadu 1933 ve dvou originálních výtiscích, z nichž jeden zůstane uložen v archivech ministerstva zahraničních věcí království Italského a druhý bude poslán italskou vládou vládě švýcarské k uložení v jejích archivech. Ověřený otisk, shodný s touto Úmluvou, bude dodán italskou vládou všem státům při konferenci zúčastněným, jakož i vládě portugalské.

Pour l'ALLEMAGNE:

ULRICH von HASSEL
HEINRICH NIEMACK
JOHANNES KOFFKA

Za NĚMECKO:

Pour l'AUTRICHE:

Dr. ANT. RINTELEN

Za RAKOUSKO:

Pour la BELGIQUE:

P. ALBERT DE LIGNE

Za BELGIU:

Pour la BULGARIE:	Za BULHARSKO:
Général IVAN VOLKOFF	
Pour le DANEMARK:	Za DÁNSKO:
J. C. W. KRUSE	
Pour la VILLE LIBRE DE DANTZIG:	Za Svobodné město GDÁNSKO:
ALFRED WYSOCKI	
Pour l'ESPAGNE:	Za ŠPANĚLSKO:
G. DE OJEDA	
Pour l'ESTONIE:	Za ESTONSKO:
A. SCHMIDT	
Pour la FINLANDE:	Za FINSKO:
PONTUS ARTTI	
Pour la FRANCE:	Za FRANCII:
CHARLES DE CHAMBRUN	
Pour la GRECE:	Za ŘECKO:
M. C. MÉLAS	
Pour la HONGRIE:	Za MAĎARSKO:
FRÉDÉRIC VILLANI	
Pour l'ITALIE:	Za ITALII:
LODOVICO LUCIOLLI	
A. GIANNINI	
LUIGI MACCALLINI	
LUDOVICO BELMONTE	
MASSIMO CHIESA	
P. QUARONI	
A. LANDRA	
SALVATORE MALTESE	
LA VALLE	
LUCA PIETROMARCHI	
A. FILONI	
S. SCOCCHIANTI	
Pour la LETTONIE:	Za LOTYŠSKO:
Dr. A. SPEKKE	
Pour le LIECHTENSTEIN:	Za LICHTENŠTEJNSKO:
HUNZIKER	
Pour le LUXEMBOURG:	Za LUCEMBURSKO:
DUMONT	

Pour la NORVÈGE:

J. IRGENS

Za NORSKO:

Pour les PAYS-BAS:

J. PATIJN

Za NIZOZEMÍ:

Pour la POLOGNE:

ALFRED WYSOCKI

Za POLSKO:

Pour la ROUMANIE:

J. LUGOSIANU

Za RUMUNSKO:

Pour la SUEDE:

ERIK SJOBORG

Za ŠVÉDSKO:

Pour la SUISSE:

HUNZIKER

Za ŠVÝCARSKO:

Pour la TCHECOSLOVAQUIE:

F. CHVALKOVSKÝ

Za ČESKOSLOVENSKO:

Pour la TURQUIE:

ZEKI NEBIL

Za TURECKO:

Pour la YOUGOSLAVIE:

Y. DOUTCHITCH

Za JUGOSLAVII:

Pour la COMMISSION
DE GOUVERNEMENT DU TERRITOIRE DU BASSIN DE LA SARRE: Za VLÁDNÍ KOMISI SÁRSKÉHO ÚZEMÍ:

L. D'EHRNROOTH

Formulaire du bulletin de bagages

Le formulaire se compose de trois feuilles avec le texte ci-après. Les administrations de chemins de fer déterminent si toutes les trois feuilles ou si seulement les feuilles 1 et 3 sont remplies par décalquage.

1^{ère} feuille.

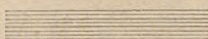
No		Transport international de bagages.		⌘	
		(Nom de l'administration du Chemin de fer.)			
Souche du bulletin de bagages					
de		à			
via					
Date	Nombre des titres de transport	Nombre des colis-bagages	Poids réel kg	Prix de transport des bagages	
19.....				Calcul de la taxe par unité de 10 kg	sans franchise de bagages pour kg avec franchise de bagages pour kg
Train No				*)	
	 Intérêt à la livraison				
	Frais accessoires				
	Total de taxe				

2^e feuille.

No		Transport international de bagages.		⌘	
		(Nom de l'administration du Chemin de fer.)			
Feuille de route					
de		à			
via					
Date	Nombre des titres de transport	Nombre des colis-bagages	Poids réel kg	Prix de transport des bagages	
19.....				Calcul de la taxe par unité de 10 kg	sans franchise de bagages pour kg avec franchise de bagages pour kg
Train No				*)	
	 Intérêt à la livraison				
	Frais accessoires				
	Total de taxe				

*) Les chemins de fer peuvent compléter cette rubrique selon leur besoins.

3^e feuille, recto.

N ^o		Transport international de bagages.				
(Nom de l'administration du Chemin de fer.)						
Bulletin de bagages						
de à						
via						
.....						
Date	Nombre des titres de transport	Nombre des colis- bagages	Poids réel kg	Prix de transport des bagages		
19.....				Calcul de la taxe par unité de 10 kg	} sans franchise de bagages pourkg	
					} avec franchise de bagages pourkg	
						
						
Train N ^o				*)		
				Intérêt à la livraison		
	Frais accessoires					
	Total de taxe					

VOIR AU VERSO.

3^e feuille, verso.

Le transport est effectué aux conditions de la Convention internationale concernant le transport des voyageurs et des bagages, ainsi qu'à celles des tarifs applicables au présent envoi.

Le voyageur est tenu d'assister aux formalités exigées par les douanes, octrois, autorités fiscales, de police et autres autorités administratives, sauf les exceptions admises par les administrations compétentes.

Les bagages désignés au recto sont délivrés contre remise du présent bulletin.

Vzorec zavazadlového lístku.

Vzorec se skládá ze tří listů s textem níže uvedeným. Železniční správy stanoví, zda všechny tři listy nebo jen 1. a 3. list bude vyplněn průpisem.

1. list.

Čís.	Mezinárodní přeprava zavazadel.				⌘
	(Jméno železniční správy.)				
Kmen zavazadlového lístku.					
Z..... do					
přes					
Datum	Počet cestovních výkazů	Počet zavazadlových kusů	Skutečná váha kg	Zavazadelné	
19.....				Výpočet sazby za jednotky po 10 kg } bez volného zavazadla z a..... kg s volným zavazadlem za..... kg	
				*)	
Vlak čís.	 Zájem na dodání				
	Vedlejší poplatky				
	Úhrnem				

2. list.

Čís.	Mezinárodní přeprava zavazadel.				⌘
	(Jméno železniční správy.)				
Průvodka.					
Z..... do					
přes					
Datum	Počet cestovních výkazů	Počet zavazadlových kusů	Skutečná váha kg	Zavazadelné	
19.....				Výpočet sazby za jednotky po 10 kg } bez volného zavazadla za..... kg s volným zavazadlem za..... kg	
				*)	
Vlak čís.	 Zájem na dodání				
	Vedlejší poplatky				
	Úhrnem				

*) Železnice mohou vyplnit tento sloupec podle potřeby.

3. list, lic.

Čís.	Mezinárodní přeprava zavazadel.			Φ
(Jméno železniční správy.)				
Zavazadlový lístek.				
Z do				
přes				
.....				
Datum	Počet cestovních výkazů	Počet zavazadlových kusů	Skutečná váha kg	Zavazadelné
19.....				Výpočet sazby za jednotky po 10 kg { bez volného zavazadla za kg s volným zavazadlem za kg
				*)
Vlak. čís.	Zájem na dodání			
	Vedlejší poplatky			
	Úhrnem			

Obrátte.

3. list, rub.

Přeprava se koná podle ustanovení Mezinárodní úmluvy o přepravě cestujících a zavazadel, jakož i podle tarifů platných pro tuto zásilku.

Cestující je povinen býti přítomen řízení celnímu, bernímu, finančnímu, policejnímu a řízení jiných úřadů správních, leda by byly dovoleny výjimky příslušnými správami.

Zavazadla označená na líci se vydají po vrácení tohoto lístku.

ANNEXE II.
(Article 57)

PŘÍLOHA II.
(Článek 57.)

REGLEMENT RELATIF A L'OFFICE CENTRAL DES TRANSPORTS INTERNATIONAUX PAR CHEMINS DE FER.

Article premier.

§ 1. — L'Office central des transports internationaux par Chemins de fer siège à Berne. Son organisation dans le cadre établi par les dispositions de l'article 57 de la Convention, ainsi que la surveillance de son activité, sont confiées au Conseil fédéral suisse.

§ 2. — Les frais de l'Office central sont supportés par les Etats contractants, proportionnellement à la longueur des lignes de Chemins de fer ou des parcours desservis par les autres entreprises admises à participer aux transports effectués dans les conditions fixées par la Convention internationale. Toutefois, les lignes de navigation participent aux dépenses, proportionnellement à la moitié seulement de leurs parcours. Pour chaque Etat, la contribution est de 0 fr. 80 au maximum par kilomètre. Le montant du crédit annuel afférant au kilomètre de voie ferrée sera fixé, pour chaque exercice, par le Conseil fédéral suisse, l'Office central entendu, et en tenant compte des circonstances et nécessités du moment. Il sera toujours perçu en totalité. Lorsque les dépenses effectives de l'Office central n'auront pas atteint le montant du crédit calculé sur cette base, le solde non dépensé sera versé au fonds de retraite et de pension, dont les intérêts doivent servir à accorder des secours ou des indemnités aux fonctionnaires et employés de l'Office central pour le cas où, par suite d'âge avancé, d'accidents ou de maladie, ils seraient définitivement incapables de continuer à remplir leurs fonctions.

A l'occasion de la remise aux Etats contractants du rapport de gestion et du relevé de comptes annuels, l'Office central les invitera à verser leur part contributive aux dépenses de l'exercice écoulé. L'Etat qui, à la date du 1^{er} octobre, n'aurait pas versé sa part, sera, une deuxième fois, invité à le faire. Si ce rappel n'est pas suivi d'effet, l'Office central le renouvellera au début de l'année suivante, à l'occasion de l'envoi du rapport sur le nouvel exercice écoulé. Si, à la date du

ŘÁD ÚSTŘEDNÍHO ÚŘADU
PRO MEZINÁRODNÍ ŽELEZNIČNÍ
PŘEPRÁVU.

Článek první.

§ 1. Ústřední úřad pro mezinárodní železniční přepravu má sídlo v Bernu. Jeho organizační v mezích ustanovení článku 57 Úmluvy, jakož i dohledem na jeho činnost, je pověřena Spolková rada švýcarská.

§ 2. Výdaje Ústředního úřadu budou hrazeny smluvními státy v poměru k délce železničních tratí nebo tratí, které jsou v provozu jiných podniků, připuštěných k účasti při přepravách konaných za pomínek stanovených Mezinárodní úmluvou. Trati však, na nichž se provozuje plavební doprava, účastní se při výdajích jen v poměru poloviční délky svých tratí. Příspěvek činí pro každý stát nejvýše 140 franků za kilometr. Částka ročního úvěru, připadající na kilometr železniční sítě, bude stanovena pro každý správní rok Spolkovou radou švýcarskou po vyslechnutí Ústředního úřadu, se zřetelem k nynějším okolnostem a potřebám. Bude vybírána vždy v celku. Nedošáhnou-li skutečné výdaje Ústředního úřadu úvěrové sumy, vypočtené podle této zásady, bude užito zbytku, který nebude vydán, pro provisi a pensijní fondy, jejichž úroky jsou určeny k poskytování podpor nebo náhrad úředníkům a zaměstnancům Ústředního úřadu, kdyby se pro pokročilý věk, nehody nebo nemoc stali trvale neschopnými, aby nadále zastávali svou práci.

Rozesílá smluvním státům výroční zprávu a každoroční rozpočet výdajů, požádá je Ústřední úřad, aby zapravily příslušný podíl ve výdajích za uplynulý správní rok. Stát, který do 1. října nezaplatí svůj příspěvek, bude po druhé požádán, aby tak učinil. Bude-li toto vyzvání bez výsledku, obnoví je Ústřední úřad na počátku příštího roku při tom, když rozesílá výroční zprávu o uplynulém roku. Nebude-li do příštího 1. července vyhověno tomuto vyzvání, zakročí se po čtvrté u státu,

Les montants non recouvrés devront, autant que possible, être couverts au moyen des crédits ordinaires dont dispose l'Office central et pourront être répartis sur quatre exercices. La partie du déficit qui n'aurait pas pu être comblée de la sorte sera, dans un compte spécial, portée au débit des autres Etats dans la proportion du nombre de kilomètres des voies ferrées soumises à la Convention à l'époque de la mise en compte et, pour chacun, dans la mesure où il aura déjà, pendant la période de deux ans qui se sera terminée par la retraite de l'Etat défaillant, été avec lui partie à la Convention. Un Etat dont les lignes auront été radiées dans les conditions indiquées à l'alinéa précédent ne pourra les faire réadmettre au service des transports internationaux qu'en payant au préalable les sommes dont ledit Etat sera resté débiteur, pour les années entrant en considération et ce avec intérêt de cinq pour cent à compter de la fin du sixième mois écoulé depuis le jour où l'Office central l'aura invité la première fois à payer les parts contributives lui incombant.

§ 1. — L'Office central publie un Bulletin mensuel contenant les renseignements nécessaires à l'application de la Convention, notamment les communications relatives à la liste des lignes de Chemins de fer et d'autres entreprises et aux objets exclus du transport ou admis sous certaines conditions, ainsi que les documents de jurisprudence et de statistique qu'il jugerait utile d'y insérer.

který je v prodlení, aby byl přiměřen k zaplacení obou prošlých splátek; nebude-li to mít úspěchu, zpraví jej Ústřední úřad tři měsíce později o tom, že, nebude-li očekávané placení do konce roku uskutečněno, bude jeho zdráhání vykládáno jako mlčky vyjádřený projev jeho vůle Úmluvu vypovědět. Nebude-li to-
muto poslednímu zákroku vyhověno do 31. prosince, přikročí Ústřední úřad, bera na vědomí mlčky vyjádřenou vůli dlužného státu, že chce Úmluvu vypovědět, k výmazu tratí tohoto státu ze seznamu tratí připuštěných k mezinárodní přepravě.

Částky nezaplacené mají býti, pokud je to možné, uhrazeny řádnými úvěry, kterými Ústřední úřad disponuje, a mohou býti rozvrženy na čtyři správní roky. Část schodku, která nemohla býti tímto způsobem uhrazena, bude převedena ve zvláštním zúčtování na vrub ostatních států v poměru kilometrových vzdáleností tratí, pro něž platí Úmluva v době zúčtování, a pro každý stát do té míry, jak během období dvou let, které se končí vystoupením státu dlužného, byl s ním účasten Úmluvy. Stát, jehož trati budou vymazány za podmínek stanovených v předchozím odstavci, nebude moci dáti je znovu připustiti k mezinárodní přepravě, leč zaplatí-li nejprve částky, které zůstal dlužen za příslušná léta, a to s 5% úroky, které se počítají od konce šestého měsíce, jenž uběhl ode dne, kdy jej Ústřední úřad po prvé vyzval, aby zaplatil příspěvky naň připadající.

§ 1. Ústřední úřad vydává měsíčník, který obsahuje zprávy potřebné k používání úmluvy, zejména zprávy o seznamu tratí železničních a jiných podniků a o předmětech, které jsou vyloučeny z přepravy nebo k ní připuštěny jen podmíněčně, jakož i údaje o rozhodnutích soudních a o statistice, jejichž uveřejnění tam uzná za účelné.

§ 2. Časopis bude vydáván v jazyku francouzském a německém. Jeden výtisk bude zasílán zdarma každému státu a každé ze zúčast-

Administrations intéressées. Les autres exemplaires demandés sont payés à un prix fixé par l'Office central.

Article 3.

§ 1. — Les bordereaux et créances pour transports internationaux restés impayés peuvent être adressés par l'Administration créancière à l'Office central, pour qu'il en facilite le recouvrement. A cet effet, l'Office central met l'entreprise de transport débitrice en demeure de régler la somme due ou de fournir les motifs de son refus de payer.

§ 2. — Si l'Office central estime que les motifs de refus allégués sont suffisamment fondés, il renvoie les parties à se poursuivre devant le juge compétent.

§ 3. — Lorsque l'Office central estime que la totalité ou une partie de la somme est réellement due, il peut, après avoir consulté un expert, déclarer que l'entreprise de transport débitrice sera tenue de verser à l'Office central tout ou partie de la créance; la somme ainsi versée doit rester consignée jusqu'à décision au fond par le juge compétent.

§ 4. — Dans le cas où une entreprise de transport n'a pas obéi dans la quinzaine aux injonctions de l'Office central, il lui est adressé une nouvelle mise en demeure, avec indication des conséquences de son refus.

§ 5. — Dix jours après cette nouvelle mise en demeure, si elle est restée infructueuse, l'Office central adresse à l'Etat duquel dépend l'entreprise de transport un avis motivé, en invitant cet Etat à aviser aux mesures à prendre et notamment à examiner s'il doit maintenir sur la liste les lignes de l'entreprise de transport débitrice.

§ 6. — Si l'Etat duquel dépend l'entreprise de transport débitrice déclare que, malgré le non-paiement, il ne croit pas devoir faire rayer de la liste les lignes de cette entreprise, ou s'il laisse sans réponse pendant six semaines la communication de l'Office central, il est réputé de plein droit accepter la garantie de la solvabilité de ladite entreprise, en ce qui concerne les créances résultant des transports internationaux.

něných správ. Další vyžádané výtisky se budou prodávati za cenu stanovenou Ústředním úřadem.

Článek 3.

§ 1. Účty a pohledávky z mezinárodních přeprav, které zůstaly nezaplaceny, může věřitelská správa oznámiti Ústřednímu úřadu, aby usnadnil jejich zaplacení. Za tím účelem požádá Ústřední úřad dlužný přepravní podnik, který jest v prodlení, aby vyrovnal dlužnou částku, nebo aby oznámil důvody, proč se zpěčuje platiti.

§ 2. Uzná-li Ústřední úřad, že důvody pro odmítnutí placení jsou dostatečné, odkáže strany na rozhodnutí příslušného soudce.

§ 3. Uzná-li Ústřední úřad, že celá suma nebo její část je řádným dluhem, může, poradě se se znalcem, prohlásiti, že dlužný přepravní podnik jest povinen zaplatiti Ústřednímu úřadu celou pohledávku nebo její část; částka takto zaplacená zůstane uložena až do věcného rozhodnutí příslušného soudce.

§ 4. Nevyhoví-li přepravní podnik do 14 dnů vyzvání Ústředního úřadu, zašle se mu nová upomínka s upozorněním na důsledky jeho odmítnutí.

§ 5. Deset dní po této nové upomínce, zůstane-li bez účinku, zašle Ústřední úřad státu, kterému podléhá přepravní podnik, odůvodněnou zprávu se žádostí, aby uvážil, jaká opatření třeba učiniti, a zejména, aby zkoumal, má-li dlužný přepravní podnik ponechat v seznamu tratí.

§ 6. Prohlásí-li stát, kterému podléhá dlužný přepravní podnik, že přes to, že nebylo placeno, nepokládá za nutné tento podnik dáti vyškrtnouti ze seznamu, nebo nechá-li zprávu Ústředního úřadu šest neděl bez odpovědi, bude beze všeho platiti o něm právní domněnka, že přejímá záruku za platební schopnost toho podniku, pokud jde o pohledávky z mezinárodních přeprav.

Acte final

de la quatrième Conférence pour la révision des Conventions internationales concernant le transport des voyageurs et des bagages et le transport des marchandises par Chemins de fer.

Les Délégués à la quatrième Conférence internationale pour la révision des Conventions concernant le transport des voyageurs et des bagages (C. I. V.) et le transport des marchandises (C. I. M.) par Chemins de fer, signées à Berne le 23 octobre 1924, se sont réunis à Rome du 3 octobre au 23 novembre 1933, en vue de réviser ces Conventions, conformément aux dispositions de l'article 60 de celles-ci.

Les Délégations étaient constituées comme il suit:

ALLEMAGNE:

M. KOENIGS, Secrétaire d'Etat.
M. VOGEL, Directeur ministériel.
M. NIEMACK, Conseiller ministériel.
M. KOFFKA, Conseiller ministériel, Représentant du Ministère de la Justice du Reich.
M. le Dr RAU, Conseiller ministériel.
M. le Dr FRIEBE, Conseiller supérieur de Gouvernement.
M. le Dr SPIESS, Directeur du Chemin de fer du Reich.
M. le Dr SCHEU, Directeur du Chemin de fer du Reich.

AUTRICHE:

M. FUCHS, Directeur ministériel.
M. le Dr HOFFMANN, Conseiller ministériel.
M. le Dr JELINEK, Conseiller ministériel.
M. le Dr STROBELE, Conseiller ministériel, Représentant du Ministère fédéral de la Justice.

BELGIQUE:

M. J. DE RUELLE, Jurisconsulte du Département des Affaires étrangères, Chef de la Délégation.

Závěrečný akt

o čtvrté konferenci pro revisi Mezinárodních úmluv o přepravě cestujících a zavazadel a o přepravě zboží po železnicích.

Zástupci na čtvrté mezinárodní konferenci pro revisi Úmluv o přepravě cestujících a zavazadel (MÚC) a o přepravě zboží (MÚZ) po železnicích, podepsaných v Bernu 23. října 1924, sešli se v Římě ve dnech 3. října až 23. listopadu 1933 za účelem revise těchto Úmluv podle ustanovení článku 60.

Delegace byly takto ustaveny:

NĚMECKO:

p. KOENIGS, státní tajemník.
p. VOGEL, ministerský ředitel.
p. NIEMACK, ministerský rada.
p. KOFFKA, ministerský rada, zástupce říšského ministerstva spravedlnosti.
p. Dr. RAU, ministerský rada.
p. Dr. FRIEBE, vrchní vládní rada.

p. Dr. SPIESS, ředitel říšských železnic.
p. Dr. SCHEU, ředitel říšských železnic.

RAKOUSKO:

p. FUCHS, ministerský ředitel.
p. Dr. HOFFMANN, ministerský rada.
p. Dr. JELINEK, ministerský rada.
p. Dr. STROBELE, ministerský rada, zástupce spolkového ministerstva spravedlnosti.

BELGIE:

p. J. DE RUELLE, právní poradce ministerstva zahraničních věcí, předseda delegace.

M. J. PAULY, Sous-Directeur au Ministère des Transports.

M. R. HENNING, Inspecteur en Chef à la Société Nationale des Chemins de fer belges.

BULGARIE:

M. le Dr Ivan KAROSSEROFF, Directeur de l'exploitation des Chemins de fer de l'Etat à la Direction générale des Chemins de fer et Ports.

M. le Dr Joseph PETKOFF, Chef de la Section commerciale à la Direction générale des Chemins de fer et Ports de l'Etat.

DANEMARK:

M. R. C. JYRDAL, Chef du premier Bureau des Tarifs des Chemins de fer de l'Etat danois.

M. C. A. BEYER, Contrôleur en chef aux Chemins de fer de l'Etat.

DANTZIG (VILLE LIBRE DE):

M. le Dr Zygmunt TASZYCKI, Directeur de Département au Ministère des Communications de la République Polonaise, Chef de la Délégation.

M. Ernst BUTTNER, Conseiller d'Etat.

ESPAGNE:

M. Francisco Jimenez ONTIVEROS, Ingénieur des Ponts et Chaussées, Second Chef du Bureau d'exploitation commerciale du Conseil supérieur des Chemins de fer.

M. Gonzalo DE OJEDA, Ministre, Conseiller de l'Ambassade d'Espagne à Rome.

ESTONIE:

M. Auguste SCHMIDT, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Rome.

M. David JANSON, premier Secrétaire de la Légation d'Estonie à Rome.

FINLANDE:

M. Pontus ARTTI, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Rome.

M. I. O. HELLMAN, Directeur des Affaires administratives à la Direction générale des Chemins de fer de l'Etat de Finlande.

FRANCE:

M. GOURDEAU, Député, ancien Sous-Secrétaire d'Etat, Chef de la Délégation.

M. CHARLOT, ancien Sous-Secrétaire d'Etat, Président du Conseil supérieur des Chemins de fer.

p. J. PAULY, místoředitel v ministerstvu dopravy.

p. R. HENNING, vrchní inspektor společnosti státních drah belgických.

BULHARSKO:

p. Dr. Ivan KAROSSEROFF, ředitel provozu státních drah v generálním ředitelství železnic a přístavů.

p. Dr. Joseph PETKOFF, přednosta obchodního odboru generálního ředitelství státních železnic a přístavů.

DÁNSKO:

p. R. C. JYRDAL, přednosta prvního tarifního oddělení státních železnic.

p. C. A. BEYER, vrchní kontrolor státních drah.

GDÁNSKO (svobodné město):

p. Dr. Zygmunt TASZYCKI, odborový ředitel v ministerstvu komunikací republiky Polské, předseda delegace.

p. Ernst BUTTNER, státní rada.

SPANĚLSKO:

p. Francisco Jimenez ONTIVEROS, inženýr mostů a silnic, náměstek přednosty oddělení obchodního provozu vrchní železniční rady.

p. Gonzalo De OJEDA, ministr, rada španělského velvyslanectví v Římě.

ESTONSKO:

p. Auguste SCHMIDT, mimořádný vyslanec a zplnomocněný ministr v Římě.

p. David JANSON, první tajemník estonského velvyslanectví v Římě.

FINSKO:

p. Pontus ARTTI, mimořádný vyslanec a zplnomocněný ministr v Římě.

p. J. O. HELLMAN, administrativní ředitel v generálním ředitelství finských státních drah.

FRANCIE:

p. GOURDEAU, poslanec, bývalý státní podtajemník, předseda delegace.

p. CHARLOT, bývalý státní podtajemník, předseda vrchní železniční rady.

- A. GRIMPRET, Conseiller d'Etat, Directeur général des Chemins de fer.
- M. FONTANEILLES, Inspecteur général des Ponts et Chaussées.
- M. VALENSI, Auditeur au Conseil d'Etat, Chef-adjoint du Cabinet du Ministre des Travaux publics.
- M. PORQUET, Chef de Bureau au Ministère de l'Air, au titre de représentant de cette Administration.
- M. RIPERT, Professeur à la Faculté de droit de Paris, au titre de représentant du Ministère du Commerce.
- M. CATHUSIER, Ingénieur en Chef-adjoint à la Direction des chemins de fer d'Alsace et de Lorraine.
- M. LÉVY, Chef-adjoint de l'exploitation, chargé des Services commerciaux du Chemin de fer du Nord.
- M. BINET, Sous-Chef du Service commercial des Chemins de fer de l'Est.
- M. DUBAUX, Inspecteur principal des Services commerciaux du Chemin de fer du Nord.

GRÈCE:

- M. Michel MÉLAS, Secrétaire de Légation de la République Hellénique.

HONGRIE:

- M. Béla de NÁNÁSSY, Docteur en droit, Conseiller gouvernemental.
- M. Gyula de TÖRÖK, Docteur en droit, Inspecteur des Chemins de fer de l'Etat hongrois.
- M. Johann BREYER, Docteur en droit, Inspecteur des Chemins de fer de l'Etat hongrois.
- M. Gabriel CUKOR, Docteur en droit, Conseiller supérieur gouvernemental, Avocat.
- M. Alexis HALÁSZ, Inspecteur des Chemins de fer de l'Etat hongrois en retraite, Directeur de la Fédération des propriétaires hongrois de wagons de Chemins de fer.

ITALIE:

- M. Lodovico LUCIOLLI, Sénateur.
- M. Amedeo GIANNINI, Ministre plénipotentiaire, Conseiller d'Etat.
- M. Luigi MACCALLINI, Ingénieur principal, Chef de Service au Ministère des Communications.
- M. Ludovico BELMONTE, Ingénieur, Chef de Service au Ministère des Communications.
- M. Massimo CHIESA, Avocat, Substitut de l'Avocat Général.

- p. GRIMPRET, státní rada, generální ředitel železnic.
- p. FONTANEILLES, generální inspektor mostů a silnic.
- p. VALENSI, auditor státní rady, náměstek přednosty kabinetu ministra veřejných prací.
- p. PORQUET, přednosta oddělení v ministerstvu letectví jako zástupce tohoto ministerstva.
- p. RIPERT, profesor pařížské právnické fakulty jako zástupce ministerstva obchodu.
- p. CATHUSIER, náměstek vrchního inženýra v ředitelství alsaských a lotrinských železnic.
- p. LÉVY, náměstek přednosty provozu, pověřený vedením obchodní služby severních drah.
- p. BINET, náměstek přednosty obchodní služby východních drah.
- p. DUBAUD, hlavní inspektor obchodní služby severních drah.

ŘECKO:

- p. Michel MÉLAS, vyslanecký tajemník.

MAĎARSKO:

- p. Béla de NÁNÁSSY, doktor práv, vládní rada.
- p. Gyula de TÖRÖK, doktor práv, inspektor maďarských státních drah.
- p. Johann BREYER, doktor práv, inspektor maďarských státních drah.
- p. Gabriel CUKOR, doktor práv, vrchní vládní rada, advokát.
- p. Alexis HALÁSZ, inspektor maďarských státních drah ve výslužbě, ředitel Svazu maďarských majitelů železničních vagonů.

ITALIE:

- p. Lodovico LUCIOLLI, senátor.
- p. Amedeo GIANNINI, zplnomocněný ministr, státní rada.
- p. Luigi MACCALLINI, hlavní inženýr, přednosta oddělení v ministerstvu dopravnictví.
- p. Ludovico BELMONTE, inženýr, přednosta oddělení v ministerstvu dopravnictví.
- p. Massimo CHIESA, advokát, zástupce generálního advokáta.

- M. Pietro QUARONI, Conseiller de Légation.
 M. le Dr Angelo LANDRA, Inspecteur en chef supérieur au Ministère des Communications.
 M. le Dr Salvatore MALTESE, Inspecteur en chef supérieur au Ministère des Communications.
 M. Ernesto LA VALLE, Ingénieur, Inspecteur en chef au Ministère des Communications.
 M. Luca PIETROMARCHI, Premier Secrétaire de Légation.
 M. le Dr Alfonso FILONI, Inspecteur Principal au Ministère des Communications.
 M. le Dr Silvio SCOCCIANI, Chef de Section au Ministère des Communications.

Experts:

- M. le Prof. Antonio MAROZZI, Sénateur, pour la Confédération de l'Agriculture.
 M. Giacomo FORTE, Ingénieur, Chef de Service au Ministère des Communications.
 M. Guido POLACCO, Chef de Division au Ministère des Communications.
 M. Manlio MOLFESE, Chef de Bureau au Ministère de l'Aéronautique.
 M. Antonio FEDOLINO, Chef de Division au Ministère des Communications.
 M. Manlio COSENZA, Ingénieur, représentant de la Confédération des Entreprises des Communications internes.
 M. Amleto PAVONE, Avocat, pour la Confédération de l'Industrie.
 M. Girolamo SINIGALLIA, ancien Inspecteur supérieur aux Chemins de fer de l'Etat.

LETTONIE:

- M. Karlis BLODNIKS, Directeur général des Chemins de fer de Lettonie.
 M. Aleksandrs RODE, Inspecteur des Communications internationales des Chemins de fer de Lettonie.

LIECHTENSTEIN:

Représenté par la Suisse.

LUXEMBOURG:

- M. Marcel DUMONT, Premier Commissaire du Gouvernement pour les Chemins de fer.
 M. Hubert STUMPER, Deuxième Commissaire du Gouvernement pour les Chemins de fer.

NORVÈGE:

- M. K. LÖKEN, Sous-directeur à l'Administration des Chemins de fer de l'Etat.

- p. Pietro QUARONI, vyslanecký rada.
 p. Dr. Angelo LANDRA, vrchní vedoucí inspektor v ministerstvu dopravnictví.
 p. Dr. Salvatore MALTESE, vrchní vedoucí inspektor v ministerstvu dopravnictví.
 p. Ernesto LA VALLE, vrchní inspektor v ministerstvu dopravnictví.
 p. Luca PIETROMARCHI, první vyslanecký tajemník.
 p. Dr. Alfonso FILONI, hlavní inspektor v ministerstvu dopravnictví.
 p. Dr. Silvio SCOCCIANI, přednosta oddělení v ministerstvu dopravnictví.

Znalci:

- p. profesor Antonio MAROZZI, senátor, za Ústřední zemědělský svaz.
 p. Giacomo FORTE, inženýr, odborový přednosta v ministerstvu dopravnictví.
 p. Guido POLACCO, inženýr, přednosta oddělení v ministerstvu dopravnictví.
 p. Manlio MOLFESE, přednosta oddělení v ministerstvu letectví.
 p. Antonio FEDOLINO, přednosta oddělení v ministerstvu dopravnictví.
 p. Manlio COSENZA, inženýr, zástupce Svazu podniků vnitrozemské dopravy.
 p. Amleto PAVONE, advokát, za Ústřední svaz průmyslu.
 p. Girolamo SINIGALLIA, bývalý vrchní inspektor státních drah.

LOTYŠSKO:

- p. Karlis BLODNIKS, generální ředitel lotyšských železnic.
 p. Aleksandrs RODE, inspektor lotyšských železnic pro mezinárodní přepravu.

LICHTENŠTEINSKO:

Zastoupeno švýcarskem.

LUCEMBURSKO:

- p. Marcel DUMONT, první vládní komisař pro železnice.
 p. Hubert STUMPER, druhý vládní komisař pro železnice.

NORSKO:

- p. K. LÖKEN, místoředitel správy státních drah.

M. A. JAHR, Avocat, Secrétaire des Services commerciaux de la Direction générale des Chemins de fer de l'Etat norvégien.

PAYS-BAS:

M. Th. M. B. van MARLE, Ingénieur, Inspecteur général des Chemins de fer et des Tramways.

M. Jonkheer P. ELIAS, Docteur en droit, Chef du service commercial des Chemins de fer néerlandais.

M. K. H. H. BONGAERTS, Chef de la Section des tarifs des Chemins de fer néerlandais pour les voyageurs.

POLOGNE:

M. Zygmunt TASZYCKI, Docteur en droit, Directeur de Département au Ministère des Communications, Chef de la Délégation.

M. Rajmund ZAWOJSKI, Docteur en droit, Chef de Division au Ministère des Communications.

M. Bronislaw PIERZCHALA, Docteur en droit, Conseiller au Ministère des Communications.

M. Adam KRZYZANOWSKI, Ingénieur.

PORTUGAL:

N'est pas représenté.

ROUMANIE:

M. Arthur ETCIU, Ingénieur en Chef, Sous-directeur commercial des C. F. R.

M. Leopold CARMAZIN, Conseiller commercial des C. F. R.

M. N. M. NITZESCO, Avocat, Conseiller des C. F. R., Conseil juridique de la Direction commerciale.

SUÈDE:

M. Nils AHLBERG, Directeur de section à l'Administration des Chemins de fer de l'Etat.

M. Aldo ALMQVIST, Directeur de section à l'Administration des Chemins de fer de l'Etat.

M. Karl OLOFSSON, Directeur de section à l'Administration des Chemins de fer de l'Etat.

M. Hugo ENGSTRÖM, Directeur-adjoint de section à l'Administration des Chemins de fer de l'Etat.

p. A. JAHR, advokát, tajemník obchodní služby generálního ředitelství norvěžských státních drah.

NIZOZEMÍ:

p. Th. M. B. van MARLE, inženýr, generální inspektor železnic a tramwayí.

p. Jonkheer P. ELIAS, doktor práv, přednosta obchodní služby nizozemských železnic.

p. K. H. H. BONGAERTS, přednosta oddělení pro osobní tarify nizozemských železnic.

POLSKO:

p. Zygmunt TASZYCKI, doktor práv, odborový přednosta v ministerstvu dopravy, předseda delegace.

p. Rajmund ZAWOJSKI, doktor práv, přednosta oddělení v ministerstvu dopravy.

p. Bronislaw PIERZCHALA, doktor práv, rada v ministerstvu dopravy.

p. Adam KRZYZANOWSKI, inženýr.

PORTUGALSKO:

není zastoupeno.

RUMUNSKO:

p. Arthur ETCIU, vrchní inženýr, místoředitel obchodní služby rumunských železnic.

p. Leopold CARMAZIN, obchodní rada rumunských železnic.

p. N. M. NITZESCO, advokát, rada rumunských železnic, právní poradce obchodního ředitelství.

ŠVÉDSKO:

p. Nils AHLBERG, ředitel oddělení správy státních drah.

p. Aldo ALMQVIST, ředitel oddělení správy státních drah.

p. Karl OLOFSSON, ředitel oddělení správy státních drah.

p. Hugo ENGSTRÖM, náměstek ředitele oddělení správy státních drah.

SUISSE:

- M. Hans HUNZIKER, Directeur de la division des Chemins de fer du Département fédéral des Postes et des Chemins de fer, Chef de la Délégation.
- M. Albert ALTWEGG, Chef de section à la division des Chemins de fer.
- M. Robert KUNZ, Chef de section à la division des Chemins de fer.
- M. Paul TOGGENBURGER, Chef de la division du contentieux de la Direction générale des Chemins de fer fédéraux.
- M. Ernst HESS, Chef de la division du service commercial de la Direction générale des Chemins de fer fédéraux.

TCHÉCOSLOVAQUIE:

- M. le Dr František CHVALKOVSKÝ, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire.
- M. le Dr ZAHN-STRÁNÍK, Secrétaire de Légation et Attaché commercial à la Légation de la République tchécoslovaque à Rome.

TURQUIE:

- M. Zeki NEBIL, Conseiller de l'Ambassade de Turquie à Rome.

YUGOSLAVIE:

- M. le Dr Dragomir MARKOVIĆ, Directeur du Département commercial à la Direction générale des Chemins de fer de l'Etat.

Ont également participé les Délégués de la COMMISSION DE GOUVERNEMENT DU TERRITOIRE DU BASSIN DE LA SARRE:

- M. COURTILET, Directeur ministériel des Chemins de fer sarrois.
- M. NICKLAUS, Président de la Direction des Chemins de fer sarrois.
- M. HOBOMH, Conseiller de Gouvernement.

Ont participé à la Conférence à titre d'observateurs:

GRANDE-BRETAGNE:

- M. James LAMBERT, Secrétaire de l'Ambassade de S. M. Britannique à Rome.
- M. W. H. HANSCOMBE, Conseiller du « London and North Eastern Railway ».
- M. M. G. GANDOLA, Représentant des Chemins de fer britanniques en Italie.

SVÝCARSKO:

- p. Hans HUNZIKER, přednosta železničního odboru ve spolkovém departementu pošt a železnic, předseda delegace.
- p. Albert ALTWEGG, přednosta oddělení v železničním odboru.
- p. Robert KUNZ, přednosta oddělení v železničním odboru.
- p. Paul TOGGENBURGER, přednosta právního odboru generálního ředitelství spolkových železnic.
- p. Ernst HESS, přednosta obchodního odboru generálního ředitelství spolkových železnic.

ČESKOSLOVENSKO:

- p. Dr. František CHVALKOVSKÝ, mimořádný vyslanec a zplnomocněný ministr.
- p. Dr. ZAHN-STRÁNÍK, vyslanec tajemník a obchodní attaché vyslanectví republiky Československé v Římě.

TURECKO:

- p. Zeki NEBIL, rada tureckého vyslanectví v Římě.

JUGOSLAVIE:

- p. Dr. Dragomir MARKOVIĆ, ředitel obchodního odboru generálního ředitelství státních drah.

Zúčastnili se také delegáti vládní komise SÁRSKÉHO ÚZEMÍ:

- p. COURTILET, ministerský ředitel sárských železnic.
- p. NICKLAUS, předseda ředitelství sárských železnic.
- p. HOBOMH, vládní rada.

Zúčastnili se konference jako pozorovatelé:

VELKÁ BRITANIE:

- p. James LAMBERT, tajemník britského vel-vyslanectví v Římě.
- p. W. H. HANSCOMBE, rada „London and North Eastern Railway“.
- p. M. G. GANDOLA, zástupce britských železnic v Italii.

Représentants de l'ORGANISATION DES COMMUNICATIONS ET DU TRANSPORT DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS:

M. Robert HAAS, Secrétaire Général de l'Organisation des Communications et du Transit de la Société des Nations.

M. METTERNICH, Secrétaire du Comité permanent des transports par voie ferrée.

Ont pris part à la Conférence, de droit, et à titre consultatif:

M. E. LOHNER, Directeur de l'Office central de Berne,

M. le Dr Ch. COLOMB, Vice-directeur de l'Office central de Berne.

Les Délégués ont élu:

Président ad honorem:

S. E. le Sénateur Lodovico LUCIOLLI.

Président effectif:

S. E. M. Amedeo GIANNINI.

Vice-Présidents:

M. GOURDEAU, Président de la Délégation française.

M. HUNZIKER, Président de la Délégation suisse.

M. KOENIGS, Président de la Délégation allemande.

Secrétaire-Général: M. le Dr Charles COLOMB, Vice-Directeur de l'Office central de Berne, assisté de M. NARNI, Secrétaire de l'Office central; *Secrétaires:* MM. E. SCHMID et G. NOÉ, Secrétaires de l'Office central.

Secrétaire de la Présidence: M. le Prof. G. BOSCO; *Secrétaires-adjoints:* M. le Dr M. LUCIOLLI, M. le Dr G. DE NOVELLIS et M. le Dr P. RAFFAELLI.

La Conférence a nommé quatre Commissions qui ont été composées comme suit:

PREMIÈRE COMMISSION: (Questions générales et questions finales. Rédaction des Conventions).

Président:

S. E. M. Amedeo GIANNINI.

Vice-Présidents:

MM. BELMONTE, DE RUELLE et KUNZ.

Zástupci ORGANISACE SPOLEČNOSTI NÁRODŮ PRO DOPRAVU A PRŮVOZ:

p. Robert HAAS, generální tajemník Organizace Společnosti národů pro dopravu a průvoz.

p. METTERNICH, tajemník Stálého komitétu pro železniční dopravu.

Z moci úřední zúčastnili se konference s hlasem poradním:

p. E. LOHNER, ředitel Ústředního úřadu v Bernu.

p. Dr. Ch. COLOMB, místoředitel Ústředního úřadu v Bernu.

Delegáti zvolili:

Čestným předsedou:

J. E. senátora Lodovico LUCIOLLI.

Předsedou:

J. E. p. Amedeo GIANNINI.

Místopředsedy:

p. GOURDEAU, předsedu francouzské delegace.

p. HUNZIKERA, předsedu švýcarské delegace.

p. KOENIGSE, předsedu německé delegace.

Generálním tajemníkem: p. Dr. Charles COLOMBA, místoředitele Ústředního úřadu v Bernu; *jeho pomocníkem* p. NARNI-ho, tajemníka Ústředního úřadu a *tajemníky* pp. E. SCHMIDA a G. NOÉ, tajemníky Ústředního úřadu.

Tajemníkem předsednictva: p. prof. G. BOSCO; *pomocnými tajemníky* pp. Dr. M. LUCIOLLI-ho, Wr. G. de NOVELLISE a Dr. P. RAFFAELLI-ho.

Konference jmenovala čtyři výbory, které byly sestaveny takto:

PRVNÍ VÝBOR: (Otázky všeobecné a závěrečné. Redakce úmluv.)

Předseda:

J. E. Amedeo GIANNINI.

Místopředsedové:

pp. BELMONTE, DE RUELLE a KUNZ.

Rapporteurs:

MM. CATHUSIER, FILONI, JELINEK et TOGGENBURGER.

La première Commission a institué trois Sous-Commissions, ainsi qu'un Comité de rédaction.

Première Sous-Commission (Transports combinés).

Président:

M. KUNZ.

Rapporteurs:

MM. PIERZCHALA et PORQUET.

Deuxième Sous-Commission (Responsabilité. Titre III).

Président:

M. BELMONTE.

Rapporteurs:

MM. CATHUSIER, HOBOMH et JELINEK.

Troisième Sous-Commission (Questions diverses. Titre IV).

Président:

M. DE RUELLE.

Rapporteurs:

MM. QUARONI et TOGGENBURGER.

Comité de Rédaction.

Président:

S. E. M. Amedeo GIANNINI.

Rapporteurs:

MM. BINET, CHIESA, HENNING, JELINEK, KOFFKA, MARKOVIĆ et SCOCCIANI.

La Conférence a désigné, en outre, deux commissions pour procéder aux traductions officielles, savoir:

Traductions en langue allemande.

Président:

M. ALTWEGG.

Membres:

MM. FRIEBE, JELINEK, NIEMACK et RAU.

Traductions en langue italienne.

Président:

M. MALTESE.

Membres:

MM. LANDRA, SCOCCIANI et l'Office central.

Zpravodaji:

pp. CATHUSIER, FILONI, JELINEK a TOGGENBURGER.

První výbor zvolil tři podvýbory a redakční komité.

První podvýbor. (Přeprava sdružená.)

Předseda:

p. KUNZ.

Zpravodaji:

pp. PIERZCHALA a PORQUET.

Druhý podvýbor. (Odpovědnost. Hlava III.)

Předseda:

p. BELMONTE.

Zpravodaji:

pp. CATHUSIER, HOBOMH a JELINEK.

Třetí podvýbor. (Různé otázky. Hlava IV.)

Předseda:

p. DE RUELLE.

Zpravodaji:

pp. QUARONI a TOGGENBURGER.

Redakční komité.

Předseda:

J. E. p. Amedeo GIANNINI.

Zpravodaji:

pp. BINET, CHIESA, HENNING, JELINEK, KOFFKA, MARKOVIĆ a SCOCCIANI.

Výbor ustanovil mimo to dvě komise pro pořizení úředních překladů, a to:

Překladů do němčiny:

Předseda:

p. ALTWEGG.

Členové:

pp. FRIEBE, JELINEK, NIEMACK a RAU.

Překladů do italštiny:

Předseda:

p. MALTESE.

Členové:

pp. LANDRA, SCOCCIANI a Ústřední úřad.

DEUXIÈME COMMISSION (C. I. M.
articles 3 à 26).

Président:

M. NIEMACK.

Vice-Présidents:

MM. ETCIU et ZAWOJSKI.

Rapporteurs:

MM. BINET, FILONI, HENNING, JELINEK,
MARKOVIĆ et TOGGENBURGER.

TROISIÈME COMMISSION (C. I. V.
articles 3 à 26).

Président:

M. FONTANEILLES.

Vice-Présidents:

MM. AHLBERG et SCHMIDT.

Rapporteurs:

MM. LANDRA et RAU.

QUATRIÈME COMMISSION (*Lettre de voiture
à ordre, wagons de particuliers, Colis
express*).

Président:

M. de NÁNÁSSY.

Vice-Présidents:

MM. ELIAS et HOFFMANN.

Rapporteurs:

MM. HENNING, HOBÖHM, JELINEK, LÉVY,
MALTESE, NICKLAUS et SPIESS.

La quatrième Commission a institué deux
Sous-Commissions:

*Première Sous-Commission (Wagons
de particuliers).*

Président:

M. ELIAS.

Rapporteurs:

MM. HENNING, HOBÖHM et NICKLAUS.

Deuxième Sous-Commission (Colis express).

Président:

M. HOFFMANN.

Rapporteurs:

MM. DUBAUX et JELINEK.

DRUHÝ VÝBOR (M. Ů. Z. články 3 až 26).

Předseda:

p. NIEMACK.

Místopředsedové:

pp. ETCIU a ZAWOJSKI.

Zpravodaji:

pp. BINET, FILONI, HENNING, JELINEK, MAR-
KOVIĆ a TOGGENBURGER.

TŘETÍ VÝBOR (M. Ů. C. články 3 až 26).

Předseda:

p. FONTANEILLES.

Místopředsedové:

pp. AHLBERG a SCHMIDT.

Zpravodaji:

pp. LANDRA a RAU.

ČTVRTÝ VÝBOR (*nákladní list na řad,
soukromé vozy, spěšniny*).

Předseda:

p. de NÁNÁSSY.

Místopředsedové:

pp. ELIAS a HOFFMANN.

Zpravodaji:

pp. HENNING, HOBÖHM, JELINEK, LÉVY,
MALTESE, NICKLAUS a SPIESS.

Čtvrtý výbor zřídil dva podvýbory:

První podvýbor (soukromé vozy).

Předseda:

p. ELIAS.

Zpravodaji:

pp. HENNING, HOBÖHM a NICKLAUS.

Druhý podvýbor (spěšniny).

Předseda:

p. HOFFMANN.

Zpravodaji:

pp. DUBAUX a JELINEK.

Enfin la Conférence a institué une *Commission chargée de la vérification des pouvoirs*. Cette Commission a été composée comme suit:

Président:

M. SCHMIDT.

Membres:

MM. PIETROMARCHI et ZAHN-STRÁNÍK.

Un Comité spécial s'est constitué, sous la présidence de S. E. GIANNINI, et la vice-présidence de M. MALTESE, avec M. le Dr STROBELE, rapporteur, pour préparer un projet d'accord international concernant la lettre de voiture à ordre, destiné à être soumis à l'examen des Etats qui seraient désireux de faire usage de la faculté prévue à l'article 61 de la Convention internationale concernant le transport des marchandises par Chemins de fer, d'adopter ledit titre par accord spécial.

I.

A la suite de leurs délibérations, les Délégués sont tombés d'accord pour soumettre à la signature des Plénipotentiaires respectifs des Etats les projets de conventions sous-indiqués:

1). — Convention internationale concernant le transport des voyageurs et des bagages par Chemins de fer (C. I. V.) avec deux Annexes.

2). — Convention internationale concernant le transport des marchandises par Chemins de fer (C. I. M.) avec huit Annexes.

Les textes de ces documents restent ouverts à la signature jusqu'au 31 mars 1934.

II.

Considérant l'importance des intérêts en jeu et la nécessité de mettre en vigueur le plus tôt possible les textes adoptés par la Conférence de Rome, celle-ci a émis les vœux suivants:

a) que les Etats participant à la Conférence et le Portugal, en tant que Puissance signataire des Conventions internationales concernant le transport des voyageurs et des bagages, et le transport des marchandises par Chemins de fer, prennent les dispositions utiles pour que les Conventions adoptées par la Conférence puissent être signées à Rome avant le 1^{er} avril 1934;

Konečně konference zvolila komisi, která byla pověřena přezkoumáním plných mocí. Tato komise byla složena takto:

Předseda:

p. SCHMIDT.

Členové:

pp. PIETROMARCHI a ZAHN-STRÁNÍK.

Zvláštní výbor se ustavil za předsednictví J. E. GIANNINIHO a místopředsedy p. MALTESE s p. Dr. STROBELEM zpravodajem, aby připravil návrh mezinárodní dohody o nákladním listu na řad, která by předložena byla ku prozkoumání státům, toužícím užiti oprávnění, daného článkem 61 Mezinárodní úmluvy o přepravě zboží po železnicích, za účelem přijetí jmenované listiny na základě zvláštní dohody.

I.

V důsledku porad dohodli se zástupci předložit k podpisu plnomocníkům po př. státům návrhy těchto úmluv:

1. Mezinárodní úmluvu o přepravě cestujících a zavazadel po železnicích (MÚC) se dvěma přílohami.

2. Mezinárodní úmluvu o přepravě zboží po železnicích (MÚZ) s osmi přílohami.

Texty těchto dokladů zůstanou otevřeny ku podpisu do 31. března 1934.

II.

Majíc na zřeteli zájmy, o něž tu jde, a nutnost uvést co možno nejdříve v platnost texty, přijaté konferencí římskou, projevila tato přání:

a) aby státy, zúčastněné na konferenci, a Portugalsko, jakož i státy, podepsavší Mezinárodní úmluvy o přepravě cestujících a zavazadel a o přepravě zboží po železnicích, učinily vhodná opatření, aby úmluvy přijaté na konferenci mohly býti podepsány v Římě před 1. dubnem 1934;

b) que les Etats signataires des Conventions adoptées par la Conférence de Rome procèdent à la ratification dans le plus bref délai, de façon que l'entrée en vigueur puisse être réalisée au plus tard le 1^{er} janvier 1935.

III.

La Conférence a aussi émis le vœu que la prochaine Conférence étudie les moyens de rendre indépendantes de la C. I. M. les « Prescriptions relatives aux objets admis au transport sous certaines conditions » qui font actuellement l'objet de l'Annexe I de ladite Convention, afin d'éviter les difficultés qui surviennent aujourd'hui du fait que, la procédure de révision de ladite Annexe étant accélérée, les Etats pourraient se trouver, à l'occasion de la ratification de la Convention, en présence d'une Annexe qui ne serait plus celle qui a été signée.

EN FOI DE QUOI, le présent Acte final a été signé.

FAIT à Rome, le 23 novembre 1933 en double original dont l'un restera déposé aux archives du Ministère des Affaires étrangères du Royaume d'Italie et l'autre sera envoyé par le Gouvernement italien au Gouvernement suisse pour être déposé aux archives dudit Gouvernement. Une copie certifiée conforme du présent Acte final sera remise par les soins du Gouvernement italien à tous les Etats représentés à la Conférence ainsi qu'au Gouvernement portugais.

b) aby státy, podepsavší Úmluvy, přijaté na konferenci římské přistoupily ve lhůtě co nejkratší k ratifikaci, tak aby Úmluvy vstoupily v platnost nejpozději 1. lednem 1935.

III.

Konference projevila také přání, aby příští konference uvažovala o prostředcích, jak by „Předpisy o předmětech, podmíněčně připuštěných ku přepravě“, které jsou nyní předmětem Přílohy I jmenované Úmluvy, mohly být učiněny neodvislými od MÚZ, aby zabráněno bylo obtížím, které vznikají dnes tím, že urychlený postup při revizi jmenované Přílohy mohl by způsobiti, že státy u příležitosti ratifikace Úmluvy naleznou Přílohu, která nebude již tou, kterou podepsaly.

TOMU NA SVĚDOMÍ podepsán byl tento protokol.

DÁNO v Římě, 23. listopadu 1933 ve dvou originálech, z nichž jeden zůstane uložen v archivech ministerstva zahraničních věcí království Italského a druhý bude poslán vládou italskou vládě švýcarské k uložení v jejích archivech. Ověřený otisk shodný s tímto závěrečným aktem bude dodán vládou italskou všem státům při konferenci zúčastněným jakož i vládě portugalské.

Pour l'ALLEMAGNE:

HEINRICH NIEMACK
JOHANNES KOFFKA
Dr. KURT FRIEBE

Za NĚMECKO:

Pour l'AUTRICHE:

Dr. F. HOFFMANN
Dr. JELINEK
Dr. G. STROBELE

Za RAKOUSKO:

Pour la BELGIQUE:

HENNING

Za BELGII:

Pour la BULGARIE:

Général IVAN VOLKOFF

Za BULHARSKO:

Pour le DANEMARK:

J. C. W. KRUSE

Za DÁNSKO:

Pour la VILLE LIBRE DE DANTZIG:

Za svobodné město GDANSKO:

ALFRED WYSOCKI

Pour l'ESPAGNE:

Za ŠPANĚLSKO:

G. DE OJEDA

Pour l'ESTONIE:

Za ESTONSKO:

A. SCHMIDT

D. JANSON

Pour la FINLANDE:

Za FINSKO:

PONTUS ARTTI

Pour la FRANCE:

Za FRANCHI:

FONTANEILLES

CATHUSIER

A. LÉVY

BINET

M. DUBAUX

Pour la GRECE:

Za RECKO:

M. C. MÉLAS

Pour la HONGRIE:

Za MAĎARSKO:

Dr. B. de NÁNÁSSY

Dr. BREYER

Pour l'ITALIE:

Za ITALII:

LODOVICO LUCIOLLI

A. GIANNINI

LUIGI MACCALINI

LUDOVICO BELMONTE

MASSIMO CHIESA

P. QUARONI

LANDRA

SALVATORE MALTESE

LA VALLE

PIETROMARCHI LUCA

A. FILONI

S. SCOCCIANI

FORTE GIACOMO

MANLIO MOLFESE

GUIDO POLACCO

ANTONIO FEDOLINO

MANLIO COSENZA

AMLETO PAVONE

Pour la LETTONIE:

Dr. A. SPEKKE

Za LOTYŠSKO:

Pour le LIECHTENSTEIN:

HUNZIKER

ALTWEGG

KUNZ

Za LICHTENSTEINSKO:

Pour le LUXEMBOURG:

DUMONT

Za LUCEMBURSKO:

Pour la NORVEGE:

J. IRGENS

Za NORSKO:

Pour les PAYS-BAS:

P. ELIAS

Za NIZOZEMÍ:

Pour la POLOGNE:

Dr. BRONISLAV PIERZCHALA

Za POLSKO:

Pour la ROUMANIE:

A. ETCIU

CARMAZIN

N. M. NITescu

Za RUMUNSKO:

Pour la SUEDE:

H. ENGSTRÖM

Za ŠVÉDSKO:

Pour la SUISSE:

HUNZIKER

ALTWEGG

KUNZ

Za ŠVÝCARSKO:

Pour la TCHECOSLOVAQUIE:

CHVALKOVSKÝ

ZAHN-STRÁNÍK

Za ČESKOSLOVENSKO:

Pour la TURQUIE:

ZEKI NEBIL

Za TURECKO:

Pour la YUGOSLAVIE:

Dr. MARCOVIĆ

Za JUGOSLAVII:

Pour la COMMISSION
DE GOUVERNEMENT DU TERRITOIRE DU BASSIN DE LA SARRE: Za VLÁDNÍ KOMISI SÁRSKÉHO ÚZEMÍ:

COURTILET

NICKLAUS